

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019. Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MUHAMMADIYEVA SHOHSANAM MANSUR QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK FLORA KOMPONENTLI IDIOMALARNING  
SEMANTIK VA PRAGMATIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik  
(filologiya fanlari)**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

UO‘K: 811.512.133’373.72:582+811.111’373.72:582

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Muhammadiyeva Shohsnam Mansur qizi**

Ingliz va o‘zbek flora komponentli idiomalarning semantik va pragmatik  
xususiyatlari..... 3

**Муҳаммадиева Шохсанам Мансур қизи**

Семантические и прагматические особенности идиом, содержащих  
компоненты английской и узбекской флоры ..... 29

**Mukhammadiyeva Shohsnam Mansur qizi**

Semantic and pragmatic features of idioms containing components of  
English and Uzbek flora ..... 57

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 61

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019. Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MUHAMMADIYEVA SHOHSANAM MANSUR QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK FLORA KOMPONENTLI IDIOMALARNING  
SEMANTIK VA PRAGMATIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik  
(filologiya fanlari)**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №.B2023.4.PhD/Fil.4184 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.samdchi.uz](http://www.samdchi.uz)) hamda «ZiyoNet» Axborot-ta'lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Xoliqov Bahodir Aliqulovich**

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Sulaymonova Nilufar Jabborovna**

filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Xolmuminov Ilxom Abdixalilovich**

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Qarshi Davlat Universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillari huzuridagi Ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «21» oktyabr soat 15:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (+99866) 2433-78-43; faks (998966)210-00-18; e-mail: info@samdchi.uz.

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (6234 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43- uy. Tel.: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «10» oktyabr da tarqatildi.  
2025-yil «10» oktyabr dagi 41 raqamli reyestr bayonnomasida.



**N.Z. Nasrullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A. Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida olamning kognitiv, milliy-madaniy va lisoniy manzarasini, turli tillardagi umuminsoniy qadriyatlarning lingvistik tarzda ifodalanilishini chuqur o'rganish hozirgi kunning dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi. XX asr oxiriga kelib tilni undan foydalanuvchi shaxs omili bilan bog'liq holda o'rganuvchi ilmiy paradigma – antropotsentrizmga e'tiborning kuchayishi natijasida tilshunoslikda hal qilinishi lozim bo'lgan qator muammolar yuzaga keldi. Jumladan, ingliz va o'zbek flora idiomalarining semantik va pragmatik xususiyatlarini o'rganish, jahon miqyosida madaniyatlararo aloqa jarayonlarini yaxshilash hamda lingvistik tafovutlarni aniqlash, ushbu mavzu orqali tillar va madaniyatlar o'rtasidagi semantik va pragmatik moslashuvchanliklarni chuqur tahlil qilish dolzab ahamiyat kasb etadi. Mazkur tadqiqot natijalari, nazariy tilshunoslik taraqqiyotiga salmoqli hissa qo'shish bilangina cheklanmay, madaniyatlararo muloqot samaradorligining oshishiga ham xizmat qiladi.

Dunyo lingvistikasida til semantikasiga oid bir qator tadqiqotlar o'tkazilgan bo'lsa-da, semantik ma'nolarni boshqa tillarda ifodalash va tarjimaning lingvistik xususiyatlari masalasi hozirgi kunga qadar yetarlicha o'rganilmagan. Dunyo ilmiy maktablarida ingliz va o'zbek flora idiomalarining semantik va pragmatik xususiyatlarini o'rganish, xalqaro tilshunoslik va frazeologiya sohalarida muhim ilmiy yo'nalishlardan biri bo'lib, uning o'rganilishi madaniyatlararo muloqot jarayonlarining murakkabligini tushunishga va tillararo tarjima texnologiyalarini takomillashtirishga xizmat qilmoqda. Xususan, flora komponentli idiomalar ham dunyo miqyosidagi ilmiy tadqiqotlar ob'yektiga aylangan bo'lib, ularning ingliz va o'zbek tillaridagi lingvokognitiv, lingvomadaniy, semantik va pragmatik jihatlari hali to'liq chog'ishtirma aspektida o'rganilmagan. Ushbu bo'shliqni to'ldirish mazkur tadqiqotning ilmiy ahamiyatini yanada oshiradi.

O'zbek tilshunosligida yaratilgan bir qator tadqiqotlarda tilni kognitiv tilshunoslik nuqtai nazaridan tadqiq qilish haqidagi ilmiy qarashlar kontseptual tahlil orqali ko'rsatib berildi. Til birliklarini jumladan, idiomalarda kognitiv mexanizmlarning o'rni va ularning til birliklari orqali verballashuvi muammosini o'rganish ana shunday ilmiy qarashlarni yanada takomillashtirishdan iboratdir. Idiomalarning ingliz va o'zbek tillari misolida o'rganilishi mazkur muammoning chog'ishtirma aspektidagi kognitiv tilshunoslik uchun nihoyatda dolzarbligini ko'rsatadi. Mazkur dissertatsiyada zamonaviy kognitiv lingvistika, til, madaniyat, shuningdek, tafakkur bilan bog'liq bo'lgan etnolingvistika, antropolingvistika sohalaridagi ijobiy yo'nalishlarga ham e'tibor qaratilgan. Buning sababi, tildagi frazeologik birliklar har bir xalqning o'ziga xos an'analari, psixologik xususiyatlari, turmush tarzi va mentaliteti bilan bevosita bog'liqdir. Shu asnoda, ushbu tadqiqot ishi tilni faqat shaxsiy yoki struktural jihatdan emas, balki madaniy va tarixiy kontekstda ham o'rganishga qaratilgan. Jamiyatdagi munosabatlarni, hodisa, holatlarni sodda, ravshan, obrazli ifodalashda frazeologik birliklardan, jumladan, tabiatdagi o'z xususiyatlari bilan mos keluvchi o'simlik obrazlaridan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Biz ularni "Flora komponentli idiomalar" deb

ataymiz. Tadqiqotda “flora komponentli frazeologik birlik”, “flora komponentli ibora”, “o‘simlik dunyosiga oid frazeologik birlik”, “frazeologik birlashma”, “frazeologizmlar” va “o‘simlik atamaları” kabi terminlarni ham qo‘lladik. Ular bir-birini to‘ldiruvchi ma‘nolarga ega bo‘lgan sinonimik so‘zlardir. Ingliz tilida flora idiomalarning tadqiqoti hali kuchli rivojlantirilmagan bo‘lib, ularning semantik va pragmatik jihatlari asarlardagi o‘simlik atamaları asosida deyarli o‘rganilmagan. Bu kabi frazeologik birliklarni o‘rganish, shuningdek, o‘simlik dunyosining inson hayotidagi rolini aniqlash imkonini beradi. Frazeologik birliklar milliy madaniyatning ajralmas bir qismi sanalib, ularni o‘zbek tiliga qardosh bo‘lmagan tillar bilan chog‘ishtirma tadqiqi o‘zbek frazeologiyasi asosida yotgan boy milliy madaniyatimiz durdonalarini, tilimizning nodir namunalarini jahon ahli e‘tiboriga taqdim etadi.

Mazkur dissertatsiya O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016 yil 13-maydagi PF-4797-son “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat O‘zbek tili va Adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”gi, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 12-oktabrdagi PF-5850-son “Xorijiy tillarni o‘qitish sifatini oshirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2022-yil 18-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekiston taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2022-yil 3-maydagi PF-72-son “Xorijiy tillarni o‘qitish tizimini yanada takomillashtirishga doir chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi farmonlari, 2023-yil 26-avgustdagi PQ-757-son “O‘zbekiston Respublikasi ta‘lim tizimida xorijiy tillarni o‘qitish sifatini oshirish bo‘yicha qabul qilingan qaror” ilovasi hamda mazkur sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Demokratik va huquqiy jamiyatni ma‘naviy-ahloqiy va madaniy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni shakllantirish” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida frazeologiya masalalari bo‘yicha bir qator fundamental tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lib, ushbu sohaga salmoqli hissa qo‘shgan olimlarning ishlari diqqatga sazovordir. Mazmunli va samarali izlanishlar dastavval quyidagi rus olimlarining ishlarida o‘z aksini topdi: V.V.Vinogradov, A.V.Kunin, N.N.Amosova, I.I. Chernisheva, A.M. Babkin, I.V.Arnold, V.L.Arhangelskiy, B.A. Larin, N.M.Shanskiy. Shu asnoda, O.V. Baturina rus tilidagi idiomatiklik hodisasini mikologik (zamburug‘lar haqidagi fan) leksika materialida tadqiq etgan.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.:Наука,1977. – с. 140-161; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – с. 336; Амосова А.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – с. 208; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – с. 199; Бабкин А.Н. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1970. – с. 263; Арнольд И.В.

O‘zbek tilshunosligida esa frazeologik birliklar dastlab M.E.Umarxo‘jayev, E.D.Polivanov, keyinchalik Sh.U.Rahmatullayev, A.E.Mamatov, B.Yo‘ldoshev, X.Berdiyev, G.I.Ergasheva, T.A.Bushuy, N.Z.Nasrullayeva, M.Sodiqova, D.U.Ashurova, M.R.Galiyeva tadqiqotlarida o‘rganilgan.<sup>2</sup> E’tirof etilgan tadqiqotlar juda katta nazariy-amaliy materialni o‘z ichiga olgan bo‘lsa-da, hanuzgacha frazemalarning bir qator masalalarini alohida o‘rganish talab etiladi. Shuningdek, aynan o‘zbek tilida fitonimik lug‘at ustida ishlash ham ko‘p yillar davomida dolzarb masala bo‘lib kelgan. Xususan, X.Jamolxonovning ishida o‘zbek tilidagi botanika terminologiyasining shakllanish tarixi ko‘rib chiqilgan.<sup>3</sup> Y.Eshonqulovning ishida esa ba‘zi o‘zbek tilida uchrovchi fitonimlarning tarixiy-etimologik tahliliga murojaat qilingan.<sup>4</sup> Shubhasiz, bu kabi tadqiqotlar katta hajmdagi nazariy va amaliy ma‘lumotlarni o‘z ichiga oladi, lekin ularning umumiy tahlili yetarli emasligi bilan bugungi kunda mavzuning dolzarbligini ko‘rsatadi.

G‘arb tilshunosligida esa yorqin asarlari bilan frazeologiya tahliliga katta hissa qo‘shgan olim sifatida Sh.Ballini tilga olmaslikning iloji yo‘q. Sh.Balli o‘z asarlarini yaratishda F.de Sossyur g‘oyalaridan ilhom olgan va hozirga qadar uning asarlari katta ahamiyat kasb etib kelmoqda. Keyinchalik A.Kouvi, J.Fyors, J.Sinkler kabi olimlarning frazeologik birliklarning semantikasiga bag‘ishlangan tadqiqotlarida bu fikrlar rivojlantirildi va asoslab berildi.<sup>5</sup> R.S.Gamanko ingliz tilidagi idiomatik belgisi so‘zlarning o‘ziga xos funksional xususiyatlarini noidiomatik so‘zlar bilan taqqoslash asosida ochib bergan. Olam lisoniy manzarasi tushunchasini yoritishga asos bo‘lgan dastlabki izlanishlar V.Fon Gumbold va L.Vaysgerberlarga tegishlidir. Keyinchalik bu yo‘nalish A.A.Potebnya, E.Sepir,

---

Лексикология современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. - 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – с. 296; Архангельский В.Л. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов: Изд-во РГУ, 1964. – с. 315; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. История русского языка и общее языкознание (избранные работы). – М., 1977. – с. 224; Шанский А.Н. Фразеология современного русского языка. Изд. 3-е, испр. и доп.. – М.: Высшая школа, 1985. – с. 160. Батурина О.В. Идиоматичность словообразовательной формы (на материале микологической лексики русского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Кемерово: КГУ, 2004. – с. 23

<sup>2</sup>Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии. – Ташкент: Фан, 1966. – с. 262; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии – Ташкент: Фан, 1983. – с. 132; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: филол. фан. док. ... дис. – Т., 1999. – б. 316; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Тошкент, 1993. – б. 47; Бердиров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиялогик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – б. 122; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 2011. – б. 149. Bushuy T.A. O‘zbekiston frazeologiyasi. – Toshkent: O‘zbekiston, 1995. – b. 270. Nasrullayeva N.Z., Sodiqova M. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Stylistics of literary text. – Toshkent: Turon iqbol, 2016. – p. 269. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural linguistics. – Toshkent: O‘zkitobsavdonashriyot, 2019. – p. 127. Vaxronova D.K. Olam manzarasining milliy-madaniy va kognitiv kategoriyalanishi. – Toshkent: Turon iqbol, 2019. – b. 220.

<sup>2</sup> Жамолхонов Х. Ўзбек тилидаги ботаника терминологиясининг шаклланиш тарихи. – Тошкент: Фан, 2008. – б. 144.

<sup>3</sup>Эшонкулов Й. Фитонимларнинг тарихий-etimологик таҳлили. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2015. – б. 132.

<sup>4</sup>Балли.Ш Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – с. 416; Cowie A. Phraseology. The Encyclopedia of Language and Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – p. 3171; Firth, J. Papers in Linguistics 1934-1951. – Oxford: Oxford University Press, 1957. – p. 233; Sinclair J. Beginning the study of lexis. In Bazell C., Catford J., Halliday M., Robins R., In Memory of J.R.Firth – London: Longman, 1966. – p. 410-430.

<sup>5</sup>Humbolt W. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species/ Losonsky M.Ed. – UK: Cambridge University Press, 1999. – p. 296;. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. Радченко О.А. Изд. 2-е, испр. И доп. – М.: УРСС эдиториал, 2004. – с. 232.

B.Uorf, Yu.D.Apresyan, V.A.Maslova, V.N.Teliya kabi tilshunoslar ishlarida batafsil ochib berildi.<sup>6</sup> Shuningdek, L.X.Galimova tatar va ingliz tillaridagi idiomatik soʻzlarda aks etgan olamning lisoniy manzarasini tadqiq etish asosida bu soʻzlarning milliy-madaniy belgilarini chogʻishtirib oʻrgandi.<sup>7</sup>

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy taʼlim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bogʻliqligi.** Dissertatsiya mavzusi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat Oʻzbek tili va Adabiyoti universitetining “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” mavzusida olib borilayotgan istiqbolli ilmiy tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi hisoblanadi.

**Tadqiqotning maqsadi** oʻzbek va ingliz tillaridagi flora idiomalarining semantik, pragmatik xususiyatlari, ularning maʼno hamda madaniy kontekstdagi oʻxshash, farqli tomonlarini aniqlashdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

lisoniy frazeologik birliklarning etimologik, kognitiv va madaniy-tarixiy determinantlariga oid ilmiy-nazariy manbalarni tahlil qilish hamda mazkur tushunchaning nazariy asoslarini aniqlash;

ingliz va oʻzbek tillaridagi flora komponentli idiomalarning semantik xususiyatlarini, yaʼni, maʼno qatlamlari doirasida (metaforalar, sinonimlar va antonimlar) va ushbu konseptlarga tegishli frazeologik birliklarning etnolingvistik makonda milliy-madaniy kod sifatida qiyosiy-chogʻishtirma usulda tadqiq etish;

O.Uayldning “Dorian Greyning portreti” nomli romani asosida flora komponentli idiomalarni pragmatik xususiyatlarini oʻrganish hamda ularning pragmatik va lingvo-madaniy jihatlarini ochib berish;

ingliz va oʻzbek tillaridagi flora idiomalarining madaniyatlararo muloqotdagi funksional, semantik va pragmatik oʻrnini aniqlash.

**Tadqiqot obyekti** sifatida ingliz va oʻzbek tillaridagi semantik va pragmatik xususiyatlarga ega oʻsimlik dunyosiga oid idiomalar tanlandi.

**Tadqiqotning predmetini** ingliz va oʻzbek tillaridagi flora komponentli idiomalarning semantik va pragmatik xususiyatlari mazmuni tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari** sifatida deskriptiv, etimologik, madaniyatlararo qiyoslash (cross-cultural analyse), pragmatik modellashtirish, kontekstual assotsiativ tarjima, qiyosiy, chogʻishtirma va statistik usullarlar qoʻllanildi.

#### **Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

ingliz va oʻzbek tillaridagi flora komponentli idiomalarning milliy-madaniy, funksional, semantik va pragmatik xususiyatlarini qiyosiy tadqiq qilish natijasida ushbu til birliklari xalq tafakkuri, tarixiy-madaniy merosi, qadriyatlar tizimi va

---

<sup>6</sup> Потебня А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993 – 192 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.; Whorf B.L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / J.V.Carroll. Ed. – New York, 1956. – p. 246-270; Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. Т. II. – М.: Языки русской культуры, 1995. – с. 766; Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.; В. Телия Н.. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

<sup>7</sup> Галимова Л.Х.. Идиоматическое словообразование татарского и английского языков в свете языковой картины мира: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Казань: КГУ, 2007. – С. 18;

atrof-muhit haqidagi tasavvurlarni ifodalovchi muhim lingvokulturologik vosita ekanligi dalillangan;

flora komponentli idiomalar milliy stereotiplarga tayangan etnik-madaniy konnotatsiyalarga ega bo'lishi, muloqot jarayonida axborot uzatish bilan bir qatorda baholash, kinoya bildirish, istihola qilish, tanbeh berish, ogohlantirish, taklif berish kabi muayyan pragmatik vazifalarni bajarishi hamda madaniyatlararo muloqotda o'ziga xos semantik ma'noga ega milliy identifikator sifatida xizmat qilishi isbotlangan;

O.Uayldning "Dorian Greyning portreti" romanida atrofdagi olamni, personajlarning tashqi ko'rinishi va ichki dunyosini tasvirlashda flora komponentli idiomalarning ahamiyati, ularning asliyat va tarjimadagi muvofiqligi chuqur tahlil qilish natijasida ular kontekstda foydalanilish usullari, strukturaviy xususiyatlari, semantik chegarari va muallif tomonidan qanday maqsadda kiritilganligi aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillarida o'simlik nomlaridan iborat idiomalarning qiyosiy tahlili asosida qardosh bo'lmagan xalqlarning madaniy tafakkuridagi o'xshashlik va farqlarli jihatlari yoritilgan, shuningdek, ularning milliy tafakkurida shakllangan ekologik, ijtimoiy va estetik qarashlari, jumladan, flora komponentli idiomalarda aks etgan ijobiy, salbiy va neytral baholar semantik-pragmatik aspektida asoslab berilgan.

#### **Tadqiqotning amaliy natijasi quyidagilardan iborat:**

flora komponentli idiomalar xalqning tarixiy-madaniy merosi, ekologik muhit haqidagi tasavvurlari hamda milliy tafakkurining ramziy ifodasi sifatida tilshunoslikda lingvokulturologik tahlil asosida tizimlashtirildi. Bu orqali ingliz va o'zbek tillaridagi o'simlikka oid idiomalarning xalq ongida tutgan konseptual o'rni va madaniy kodlarni uzatishdagi funksional yuklamasi amaliy jihatdan ochib berildi;

tadqiqot davomida flora komponentli idiomalarning nafaqat semantik, balki kommunikativ jarayonda bajaradigan pragmatik vazifalari (baholash, kinoya, istihola, munosabat bildirish) aniqlanib, ularning real muloqotdagi qo'llanilishi tahlil qilindi va ushbu idiomalardan milliy identifikator sifatida madaniyatlararo muloqotda foydalanish imkoniyatlari asoslab berildi;

O.Uayldning "Dorian Greyning portreti" romanida flora komponentli idiomalarning asl matn va tarjima variantlaridagi semantik, stilistik va pragmatik transformatsiyalari o'rganilib, ularning kontekstga bog'liq o'ziga xos vazifalari tahlil qilindi. Bu esa tarjimada milliy-madaniy konnotatsiyalarning adekvat aks ettirilishini ta'minlash zarurligini amaliy jihatdan namoyon etadi;

qiyosiy-tahliliy metod asosida ingliz va o'zbek tillaridagi flora komponentli idiomalarning semantik bazasi orqali ikki millatning ekologik, estetik va ijtimoiy qarashlari, shuningdek, xalqona dunyoqarashdagi umumiylik va o'ziga xosliklar tizimli ravishda ochib berildi. Ushbu tahlillar madaniy tafakkur va til orasidagi uzviy bog'liqlikni ko'rsatadigan amaliy manba sifatida xizmat qiladi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Tadqiqot ishi ingliz va o'zbek tillaridagi flora idiomalariga oid ilmiy maqolalar, lug'atlar va badiiy asarlarga asoslangan. Asl (ingliz tilida) matnlardan dissertatsiyada foydalanilganligi va

asliyat manbaalarini izohlarda ko'rsatilganligi, nazariy ma'lumotlarning ilmiy manbaalarga asoslanganligi, tanlab olingan badiiy matnlarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, ilmiy xulosa va tavsiyalarning amalyotda joriy etilganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot materiallaridan tarjimashunos, tilshunos, adabiyotshunoslar amaliy va ilmiy izlanishlarida manbaa sifatida foydalanishlari mumkin. Dissertatsiyada keltirilgan fikr-mulohaza va takliflar fitonim atamalariga oid tadqiqotlar uchun manba bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalari ilmiy materiallarini mavzuga oid monografiya, darslik, o'quv qo'llanmalari yozish va lug'atlar tuzish, leksikologiya, frazeologiya, chog'ishtirma tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, pragmatika fanlari bo'yicha ma'ruza matnlarini tayyorlashda qo'llash mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O'zbek va ingliz flora idiomalarining semantik va pragmatik xususiyatlari va O.Uayld tomonidan yozilgan "Dorian greyning portreti" nomli romanning ikki tilda chog'ishtirma tahlilini o'rganish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

flora komponentli idiomalar xalqning tarixiy-madaniy merosi, ekologik muhit haqidagi tasavvurlari hamda milliy tafakkurining ramziy ifodasi sifatida tilshunoslikda lingvokulturologik tahlil asosida tizimlashtirilgan natijalaridan 2021-2023-yillarga mo'ljallangan F3-201912258 "O'zbek adabiyotining ko'p tilli (o'zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish" amaliy loyihasida foydalanilgan(Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil, 11-dekabrda 04/1-4090-son ma'lumotnomasi); Natijalarda, ushbu til birliklarining semantik-konnotativ xususiyatlari va tarjimada madaniy ekvivalentlikni ta'minlashga doir yondashuvlar elektron platformada o'zbek, rus va ingliz tillarida adabiy matnlarni lingvokulturologik izohlash, hamda ular asosida ko'p tilli o'quv resurslarini yaratish jarayonida metodik asos sifatida qo'llanildi.

ilmiy tadqiqot natijasida dissertatsiyaning tilshunoslik, pragmatik xususiyatlari, flora idiomalarining terminlarining funksional-uslubiy va semantik xususiyatlari birlashtirgan holda sohamizda qo'llanilishi, o'zbek tilida qo'llanayotgan flora komponentiga oid iboralarni aniqlash hamda amalda qo'llash muammolari va yechimlarini o'rganishning yangi metodologiyasiga doir ilmiy qarashlar tahliliga ham murojaat qilingan va dissertatsiyasi natijalaridan Davlat grantlari asosidagi 2019-2022-yillarda amalga oshirilgan AM-F3-201908172 – "O'zbek tilining ta'limiy korpusini yaratish mavzusi" nomli grant loyihasida foydalanilgan(Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil, 11-dekabrda 04/1-4091-son ma'lumotnomasi); Natijada, dissertatsiyaning tilshunoslik, pragmatik xususiyatlari, flora idiomalariga oid terminlarining funksional-uslubiy va semantik xususiyatlari birlashtirgan holda sohamizda qo'llanilishi, o'zbek tilida qo'llanayotgan flora komponentiga oid iboralarni aniqlash hamda amalda qo'llash muammolari va yechimlarini o'rganishning yangi metodologiyasiga doir ilmiy qarashlar tahliliga ham murojaat qilindi.

idiomalar yordamida olamning lisoniy manzasiga xos milliy-axloqiy me'yorlarini namoyon qilish, shu bilan birga xalqning o'ziga xos xususiyatlarini yoritish, maxsus tagtizm sifatida o'rganilayotgan o'zbek va ingliz tillaridagi flora komponentlarining o'xshashliklari va asosan milliy-madaniy xususiyatlaridan mazkur jarayonlar keng tarzda Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta'lim bo'yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan "English Access Microscholarship Program" loyihasida foydalanildi (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 5-apreldagi, 335//30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, pragmatik jihatdan farqli xususiyatlarini ochib bergan holda madaniyatlararo muloqotni yanada jivojlantirish, qiyoslanayotgan tillarda flora komponentli idiomalarning madaniyatlararo muloqotdagi funksional, semantik va pragmatik mazmunini yoritgan holda ikki xalq o'rtasida tilning aniqligini oshirishga erishildi.

lisoniy sistema zanjiridagi bir bo'g'in sifatida idiomalarni boshqa sohalar terminologiyasi bilan parallel ravishda taraqqiy etishi va boyitilishida sezilarli darajada yaxshilash imkoniyatlaridan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston-24" ijodiy birlashmasi "O'zbekiston" teleradiokanali tomonidan tayyorlangan "Jahon adabiyoti", "Ta'lim va taraqqiyot" dasturlarining senariysida foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston-24" ijodiy birlashmasi "O'zbekiston" teleradiokanali 2025-yil fevral va mart oylaridagi, 05-09-614-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, lingvokulturologik savodxonlik va madaniyatlararo kompetensiyani oshirishda flora komponentli idiomalarni ikki tilda qiyoslash orqali tinglovchilar yoki tomoshabinlar turli xalqlarning tabiat haqidagi tasavvurlari, ekologik va estetik qadriyatlari, milliy tafakkuri va tarixiy-madaniy merosidagi umumiylik va farqlarni angelaydi. Bu esa madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini rivojlantiradi.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 4 ta ilmiy ish; shulardan, 2 ta xalqaro va 2 ta respublika miqyosida o'tkazilgan ilmiy-amaliy konferensiyalarda muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalari chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, jumladan, 4 ta respublika va 5 ta xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, uning umumiy hajmi 150 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning kirish qismida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati bayon etilgan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi asoslangan, muammoning o'rganilish darajasi,

tadqiqotning maqsad va vazifalari, ob'yekti va predmeti aniqlangan, tadqiqotda foydalanilgan metodlar ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangligi va amaliy ahamiyati bayon qilingan, olingan natijalarning ishonchligi asoslangan, natijalarning amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertasiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Ingliz va o'zbek tillarida frazeologik birliklarni o'rganishga doir nazariy yondashuvlar”** deb nomlangan bo'lib, 3 paragrafdan iborat. Unda tilshunoslik rivojining bugungi bosqichlari frazeologik nuqtayi nazaridan ko'rib chiqilgan, o'zbek va ingliz tillarida uchraydigan idiomalarning nazariy asoslariga alohida e'tibor berilgan, shuningdek, frazeologik tizimdagi idioma tushunchasi rivojlanishining istiqbolli tendensiyalari tahlil qilingan.

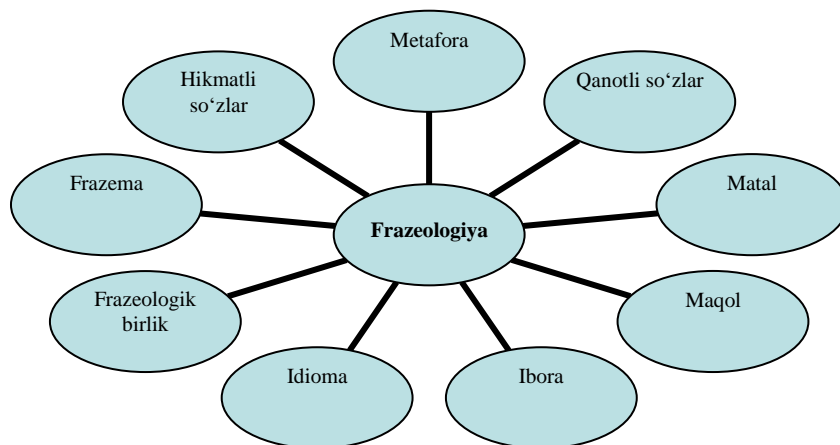
Bobning 1.1-paragrafi *“Lisoniy ongida frazeologik birliklarning etimologik, kognitiv va madaniy-tarixiy determinantlari”* deb nomlangan bo'lib, unda hozirgi tilshunoslikda frazeologik birliklarning shakllanishi, ushbu jarayon natijasida yuzaga kelgan tilshunoslikning yangi yo'nalishlari xususida to'xtalib o'tilgan. Frazeologik birliklar har doim davr bilan hamnafas, ixcham, ma'no jihatidan salmoqdor bo'lib, ta'sirchan nutqni yuzaga keltiruvchi muhim vositalardir. Shuning sababli bugungi kunda rivojlanib kelayotgan sistem tilshunoslikda turli tipdagi so'z yasash qoliplari, semantik-funksional planda olingan frazeologizmlar orasidagi sistem aloqalarni o'rganilishi muhim ahamiyat kasb etadi. Bu esa, o'z navbatida, frazeologiyaga doir tadqiqotlarning qanchalik dolzarb ekanligini yaqqol ko'rsatib beradi. Tuzilishi jihatdan frazeologizm tashkil etuvchisiga ko'ra qo'shma leksema, so'z birikmasi va gapga o'xshaydi va nutqda xususiylik sifatida namoyon bo'ladi.

Xalqning tarixini, madaniyati va o'ziga xosligini tasvirlashi orqali frazeologiyani tilning xazinasiga qiyoslash mumkin. Frazeologizmlar asosan millat an'analari-yu, urf-odatlarini, o'zida mujassamlashtiradi. Lekin ingliz tili frazeologiyasida milliy an'analarni ifodalab keluvchi frazeologik birliklar bilan bir qatorda internatsional va arxaik elementlar bilan o'zaro chambarchas frazeologizmlarni ham uchratishimiz mumkin. Frazeologizmlar boshqa til birliklari kabi yuqori informativ xususiyatga ega, hamda, tilda nominativ va kommunikativ vazifa bajaruvchi birliklar sanalib, ularga faqatgina nutqni bezovchi vosita sifatida qarash mutloq noto'g'ri deb hisoblaymiz. Binobarin, frazeologik birliklar ham umumiy til vositalari bo'lib, ularsiz tilni tasavvur qilib bo'lmaydi. Shu asnoda, V.A.Maslova, N.N.Boldirev, A.Vejbiskaya, Ye.M. Vereshagin, I.G. Kostomarov, V.V.Vorobyov, A.Ya.Gurevich, V.N.Teliya<sup>8</sup> kabi olimlar frazeologiya sohasini lingvokulturologiya sohasi bilan bog'lab o'rgangan vaqtda, G.Bakiyeva,

---

<sup>8</sup>Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. – 180 с. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 256 с. Верещагин Е. М., Костомаров И. Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 248 с. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 192 с. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – 288 с. Телия В. Н. Русская фразеология: семантико-когнитивный и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 327 с.

A.M.Bushuy, Sh.Safarov, D.Ashurova va A.E.Mamatov<sup>9</sup> kabi tilshunoslar esa frazeologizmlarning lingvopragmatik xossalarini ochib berishga harakat qildilar. Tadqiqot doirasida o‘rganilayotgan atamalar tarixi va ular o‘rtasidagi tafovutlarni aniqlashda tilshunos olimlar tomonidan dalillangan tahlillarga murojaat qilamiz. Quyida biz frazeologiyani sinflanishini diagramma orqali ko‘rsatib, har bir tayanch so‘zni tahlil qilamiz:



### 1.1-rasm. Frazeologiyani sinflanishi.

Ma'lumotlarni umumlashtirgan holda shu aytish mumkinki, rus tilshunosligida frazeologik birliklar tizimli yondashuv asosida o‘rganilgan bo‘lsa, yevropa tilshunosligida ularning semantik va funksional jihatlari keng tadqiq qilindi. O‘zbek tilshunosligida esa frazeologik birliklarning milliy-madaniy xususiyatlariga alohida e’tibor qaratildi.

Bobning 1.2.-paragrafi *“Idiomalar o‘zbek va ingliz til tizimlarida kognitiv va diskursiv ifodalanish hodisasi sifatida”* deb nomlanib, muayyan axborotni aks ettirishda muhim sanaluvchi tamoyillarning tasnifi va izohi, ushbu masala yuzasidan o‘zbek va g‘arb tilshunoslarining tadqiqotlari tahlil etildi.

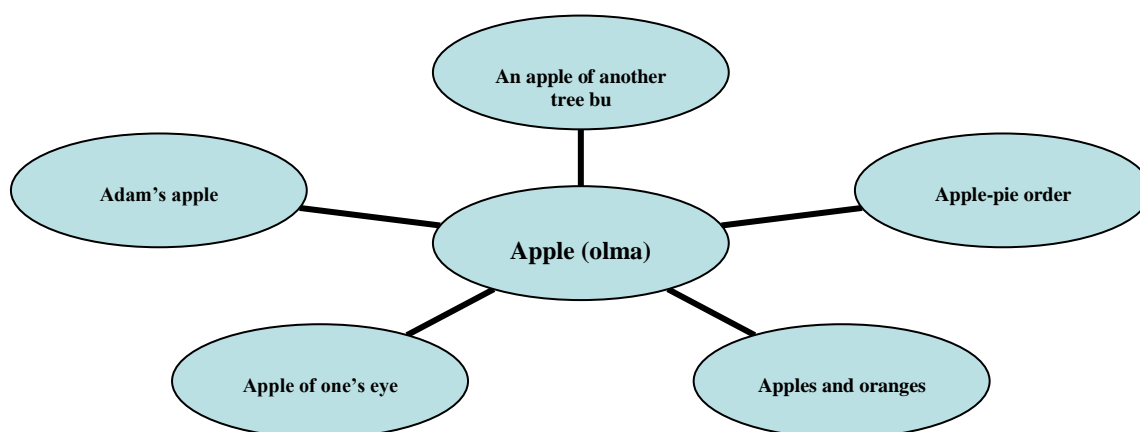
Xususan, bugungi tadqiqotlar doirasida eng dolzarb muammolardan biri sanalmish frazeologik birliklar masalasi bilan shug‘ullanayotgan mutaxassislar tilshunoslik rivojida idiomalarni o‘rganishga oid yangiliklar qilishga asosiy diqqatni qaratmoqdalar. Shuningdek, turli mutaxassislar tomonidan terminologik o‘zgarishlar taklif qilinib, hozirgi tilshunoslik doirasida frazeologik birliklar muammosi keng muhokama qilinadi.

Idiomalarning tilda tutgan o‘rni nafaqat stilistik, balki kognitiv va diskursiv funksiyalarda ham muhim. Har bir til o‘zining milliy-madaniy paradigmasi asosida idiomalarni shakllantiradi. Shu nuqtayi nazardan, o‘zbek va ingliz tillaridagi idiomalar inson tafakkuri va muloqot jarayonida qanday shakllanadi, qanday ishlatiladi, degan savollar muhim bo‘ladi. Idioma atamasining ildizi yunoncha

<sup>9</sup> Бакиева Г. Фразеология соҳасидаги тадқиқотлар. – Тошкент: Фан, 2003. – 215 б. Бушуи А. М. О важности фразеологических единиц в современном языке. – Ташкент: УзГУ, 1998. – 176 с. Сафаров Ш. Ўзбек тилининг замонавий фразеологияси. – Тошкент: Наука, 2002. – 205 б. Ашурова Д. Ўзбек тилида фразеология муаммолари. – Тошкент: Академия, 2005. – 199 б. Маматов А. Э. Ўзбек тилининг лексика ва фразеологияси. – Тошкент: Шарк, 2001. – 220 б.

leksema idiomalarga borib taqalgan bo‘lib, “o‘ziga xos, xususiy” degan ma‘noni anglatadi.<sup>10</sup>

Shuningdek, lingvistik jihatdan idioma – til birligiga teng bo‘lgan turg‘un so‘zlar majmuasidir. Idiomada mazkur majmua tarkibidagi so‘zlar o‘z asl ma‘nosini yo‘qotib, yangi, umumiy, yaxlit ma‘no kashf etadi. Tilshunoslik nazariyasida idioma eng oddiy til birligiga teng. So‘zlar idioma tarkibida birlashganda, o‘zining avvalgi funksional erkinligini yo‘qotadi, ya‘ni aynan so‘z mavqeida erkin lingvistik munosabatlarga kirisha olmaydi, ular faqat idioma sifatida lingvistik birlikni tashkil kiladi. Demak, idioma, frazeologik birlik sifatida turg‘un strukturaga ega, uning semantik mazmuni ham yagona, turg‘un va qat‘iydir. *Kognitiv nuqtai nazardan*, idiomalar inson tafakkurining natijasi bo‘lib, ular metafora, metonimiya, kontseptlar asosida paydo bo‘ladi. Masalan, ingliz tilidagi “*kick the bucket*” (o‘lish) idiomasi tildagi metaforik tafakkurning ifodasi. O‘zbek tilidagi “*ketmonni osmoq*” ham xuddi shunday metaforik asosga ega. *Diskursiv yondashuvda esa* idiomalar nutqning pragmatik elementlari sifatida xizmat qiladi. Ular matn yoki muloqotda ishtirokchilarning maqsadi, hissiyoti, yoki ijtimoiy maqomini bildirishi mumkin. Masalan, “*pull your leg*” (hazillashmoq) idiomasi do‘stona muloqot kontekstida ishlatiladi. O‘zbekchada “*bo‘riga go‘sh t topshirish*” – noto‘g‘ri odamga ishonch bildirish holatini anglatadi, va bu holat diskursda ogohlantirish yoki kinoya sifatida chiqadi. Idiomalar tarixiy hodisa bo‘lishi bilan birga, ularning shakllanishi til voqeligi taraqqiyoti qonuniyatlariga bo‘ysunadi, shu bois ular hanuz shakllanish jarayonidadir. Masalan, “*apple*” – olma so‘zi bilan turli qat‘iy so‘z birliklari yasalganini quyidagi chizmada ko‘rishingiz mumkin:



**1.2-rasm. “Apple”, ya‘ni olma so‘zi bilan keluvchi idiomalar.**

Ingliz tilida uchrovchi frazeologik qo‘shimchalar bir qator xarakterli xususiyatlarga ega. Buni esa aniqroq holatda quyidagi jadvalda ko‘rishingiz mumkin:

<sup>10</sup>Strassler J. Idioms in English – a pragmatic analysis. – 1982 – p 13.

<http://www.dictionary.com> (Based on the Random House Dictionary, © Random House, Inc. 2009.)

Ikki qardosh bo‘lmagan tillarda uchrovchi idiomalar o‘rtasidagi paradigmatic tavsifni quyidagi jadvalda ko‘rishingiz mumkin:

<i>Tavsif</i>	<i>Ingliz tili</i>	<i>O‘zbek tili</i>
<i>Dominant kontsept</i>	Individualizm, iroda, pragmatizm	Jamoatchilik, hurmat, qadriyatlar
<i>Emotsional ifoda</i>	Yumor, ironiyaga moyil	Kinoya, odob doirasida tanqid
<i>Metaforik asos</i>	Harakat (motion-based metaphors)	Uy, yer, tabiat obrazlari
<i>Strukturaviy xususiyat</i>	Ko‘p hollarda qisqa va zamonaviy	Ko‘proq tarixiy va nasriy shaklda

Bayon etilgan ma’lumotlar shuni anglatadiki, har ikkala tilda ham o‘ziga xos idiomalar mavjud bo‘lib, ular barqarorlik mezoni asosida turli voqelikni kashf etadi. Idiomalar milliy tafakkur mahsuli bo‘lib, ular kognitiv asosda shakllanadi va diskursda faol ishlatiladi. Har bir tilda o‘z madaniyati va dunyoqarashiga ko‘ra idiomalar yaraladi. Anglanadiki, yuqoridagi ma’lumotlar asosida o‘zbek va ingliz tillaridagi idiomatik tizimni solishtirish orqali, turli madaniyatlar tafakkuri va aloqa uslublari o‘rtasidagi farqlar ochib berildi. Keyingi paragraflarda esa, aynan shu mavzuga doir idiomalarning semantik va grammatik jihatlarini batafsil yoritib berishga katta e’tibor qaratdik.

Bobning “*Funksional-kognitiv tahlil doirasida idiomalarning struktur-semantik va sintaktik mohiyati*” deb nomlangan 1.3.-paragrafida idioma tushunchasining vujudga kelishi, uning semantik ma’nosi va grammatik tuzilishi, o‘ziga xos xususiyatlari to‘g‘risida fikr-mulohazalar tahlil qilingan. Idiomalar tilda o‘zgaras, ko‘pincha yaxlit ma’no beruvchi birliklar sifatida mavjud bo‘lsa-da, ular grammatik jihatdan turli kontekstlarda faol ishtirok etadi. Funksional-kognitiv yondashuv ularning shakli, ma’nosi va kognitiv asoslarini bir butun holatda tahlil qilishga imkon beradi. Idiomalarning semantik va grammatik tuzilish tartibiga bog‘liq ravishda, ularning leksik va frazeologik ma’no jihatlari ham o‘ziga xosdir. Bu ikki jihat tilning ifodalanish usullarini ham tasvirlaydi. *Funksional nuqtai nazardan* til birliklari nutqdagi kommunikativ ehtiyoj asosida tanlanadi. Idiomalar kontekstga qarab nutqning *emotsional, ironik, evaluativ (baholovchi)* funksiyalarini bajaradi. *Kognitiv nuqtai nazardan* esa, idiomalar metaforik va kontseptual asosda shakllanadi. Masalan: *Inglizcha*: “spill the beans” – yashirin narsani oshkor qilish. *O‘zbekcha*: “og‘zidan uchib ketdi” – aytmasligi kerak bo‘lgan so‘zni aytib yubordi.

Bir so‘zning to‘g‘ri ma’nosi bilan iboradagi bog‘li ma’nosi quyidagi matnda yanada yaqqolroq ko‘rinadi: *Bog‘ning guli shu kunlarda haqiqatan ham bog‘ning guli bo‘lib turiptida!*<sup>11</sup> Aniqki, “gul” so‘zi birinchisida o‘z, ikkinchisida ko‘chma ma’noda, shuning uchun ikkinchi ibora frazeologik qo‘shilmaga aylangan “*bog‘ning guli*”.

Umumiy xulosa shundan iboratki, idiomalar grammatik va semantik jihatdan murakkab bo‘lib, ular kognitiv asoslar orqali ma’no anglatadi. Ular sintaktik jihatdan turlicha rolda qatnashsa-da, doimo ko‘chma ma’noli, umumlashgan

<sup>11</sup>Yo‘ldoshev B. “Frazeologik uslubiyat asoslari”. SamarqandDU., 1999. – 86 b.

kontseptni ifodalaydi. Funktsional-kognitiv yondashuv idiomalarning shakli, ma'nosi va nutqdagi real ishlatilishini uyg'un holda ochib beradi. Keyingi boblarda esa asosiy urg'u flora komponentiga oid idiomalar tasnifiga berilgan.

**“Ingliz va o‘zbek tillarida o‘simlik dunyosiga oid frazeologik birliklarning xususiyatlari”** deb nomlangan ikkinchi bob 2 paragrafdan tashkil topgan. Har bir xalq tili uning dunyoqarashi, qadriyatlari va madaniyatini aks ettiradi. Frazeologik birliklar, ayniqsa, o‘simlik (flora) komponentli iboralar milliy tafakkur va turmush tarzining til ifodasidir. O‘zbek va ingliz tillaridagi bunday birliklarni solishtirish orqali ikki madaniyat orasidagi umumiylik va farqlar ochib beriladi.

Bobning *“O‘simlik tushunchasi etnolingvistik makonda milliy-madaniy kod va ramziy tafakkur elementi sifatida”* deb nomlanuvchi 2.1.-paragrafida o‘zbek va ingliz tillarida o‘simliklarga oid idiomalar va ularning ijtimoiy hayotda tutgan o‘tini lingvistik jihatdan tahlil qilindi.

Ma'lumki, qadim zamonlardan beri flora dunyosi va inson bir-biri bilan chambarchas bog'liq. O‘simliklar har doim insoniyat tarixida juda muhim rol o‘ynaydi. O‘simliklar odamlarni hayotiy kislorod bilan ta'minlab, kundalik oziq ovqatning muhim tarkibiy qismini tashkil etadi. Shu o‘rinda til haqida fikr yuritish ham joiz. U nafaqat aloqa vositasi, balki xalqning tafakkuri, mentaliteti va qadriyatlar tizimini ifoda etuvchi muhim etnolingvistik hodisa hisoblanadi. Har bir tilda o‘simliklarga oid tushunchalar nafaqat atrof-muhitdagi tabiiy obyektlar sifatida, balki chuqur madaniy, ramziy, kognitiv ma'nolarni o‘z ichiga oladi. O‘simlik obrazlari inson ongida, nutqida va madaniy xotirasida milliy-madaniy kod sifatida faol ishtirok etadi va ramziy tafakkur asosida ishlaydi. Har bir xalq tarix davomida tabiat bilan chambarchas bog'liq holda yashagan. Shu bois, o‘simliklar ularning hayoti, dunyoqarashi va madaniyatida muhim o‘rin egallagan. O‘simliklar inson hayotining har bir bosqichi *tug‘ilish, ulg‘ayish, gullash, so‘lish* bilan qiyoslanadi va ramziy ma'nolar hosil qiladi. Masalan, o‘zbek tilidagi *“gullamoq”, “yaproqdek titramoq”, “ildiz otmoq”* kabi iboralar o‘simlik obrazlari orqali inson holatlari, his-tuyg‘ulari yoki hayotiy bosqichlarini ifodalaydi. Bu iboralar tilga madaniy va ramziy yuklama beradi, ya'ni tildagi har bir o‘simlik nomi semantik metafora sifatida keladi.

Flora dunyosining rivojlanish tarixiga nazar solsak, har qanday til fitonimlarining o‘rganish tarixi, ya'ni ularning genetikasi, albatta hisobga olinishi kerak. R.Ch.A.Prior Britaniyaning keng tarqalgan o‘simlik nomlariga bag‘ishlangan kitobida yozishicha,<sup>12</sup> inglizcha *“mevalar, o‘rmon daraxtlari, don ekinlari, ko‘plab o‘t-o‘lanlar va shifobaxsh o‘simliklar”* bugungi kunda ming yillar davomida o‘zgarmay qolgan nomlarga ega. Biroq, boshqa turdagi o‘simliklarning ancha katta guruhi so‘nggi 300 yil ichida berilgan nomlarga ega. O‘simlik nomlarining ko‘pchiligi ingliz tiliga boshqa xalqlar – rimliklar, anglosakson qabilalari va o‘z vaqtida Angliyani zabt etgan normanlar tillaridan o‘zlashtirilgan.

Shuningdek, ingliz tilining lug‘ati lotin, yunon, anglo-sakson, norman, nemis, shved, daniya, arab va fors tillaridan kirib kelgan ko‘plab o‘simlik nomlarini o‘z

---

<sup>12</sup>Prior R.C.A.(Приор Р.Ч.А.) On the Popular Names of British Plants. – London, 1879. – 294 p.

ichiga qamrab olgan. Biroq, albatta, lug‘atning ko‘p qismini lotin va yunon tillaridan kirib kelgan so‘zlari tashkil etadi, ularning aksariyati asosan ruhoniylar tomonidan ingliz tiliga kiritilgan. Ular diniy yoki tibbiy matnlarda uchrovchi o‘simliklarning lotin va yunon kelib chiqishiga ega nomlarini ma‘no o‘zgartirgan holda yoki kalkalash usuli orqali tarjima qilishga erishdi.

Etnolingvistik nuqtayi nazardan qaralganda, o‘simliklar milliy madaniyatda muayyan qadriyat, timsol va mental belgilarni bildiradi:

<i>O‘simlik</i>	<i>Ma‘nosi (O‘zbek kontekstida)</i>
<i>Gul</i>	Go‘zallik, poklik, qisqa umr
<i>Qarag‘ay</i>	Kuch, chidamlilik
<i>Ildiz</i>	Asl, nasl, kelib chiqish
<i>Yaproq</i>	Noziklik, zaiflik, hayotiy kuch
<i>G‘o‘za / bug‘doy</i>	Baraka, mehnat, farovonlik

O‘simliklarga asoslangan ramzlar xalq tafakkurining konseptual xaritasida alohida o‘rin tutadi. Inson hayoti ko‘pincha o‘simlik o‘sishi bilan qiyoslanadi: *urug‘ sepiladi (tug‘ilish)*, *ildiz otadi (asos solish)*, *gullaydi (rivojlanish)*, *so‘nadi (o‘lim)*. Bu *kognitiv metaforalar* til orqali berilib, madaniyatda chuqur ildiz otgan.

Ingliz tilida ham “*to put down roots*” (*ildiz otmoq*), “*to blossom*” (*gullamoq*), “*turn over a new leaf*” (yangi bosqich boshlamoq) kabi iboralar mavjud. Demak, o‘simlik tushunchasi xalq tafakkurida universal asosga ega bo‘lsa-da, har bir madaniyatda u o‘ziga xos talqinda namoyon bo‘ladi.

O‘simlik – milliy madaniyat ko‘zgusi sanaladi. Til vositasida o‘simlik tushunchasi *milliy-madaniy kod* sifatida namoyon bo‘ladi. Har bir o‘simlik nomi bilan bog‘langan semantik maydon, ramzlar tizimi va madaniy qadriyatlar mavjud. Masalan: “*Gulgun kunlar*” – *baxtli, yorqin kunlar (optimistik kod)*, “*Guldan to‘kilmoq*” – *kamolotdan pasayish (hayotiy sinovlar)*, “*Ildizi bor*” / “*ildizi yo‘q*” – *asl zoti bor / yo‘q (naslga munosabat)*. Bu iboralar xalq madaniy xotirasida avloddan-avlodga o‘tib, barqaror ramzlar tizimini hosil qiladi. Shu bois, o‘simlik tushunchasini o‘rganish til va madaniyat uyg‘unligini o‘rganishdir. O‘simliklar, gullar va boshqa tabiiy elementlar inson ruhining holatini ifodalash uchun kuchli ramzlar sifatida qo‘llaniladi. Rumi shunday g‘oyalarni o‘z asarlarida namoyish etadi. Misol sifatida, Rumiyning “*Masnaviyi manavi*” asaridan foydalanishingiz mumkin. Bu asarda u gullarni va o‘simliklarni o‘z holati va aloqa o‘rnatishi uchun foydalanadi: “*Gulning qattiq boshi, Ikkita shoxli, xushbo‘y osmon.*”<sup>13</sup> Bu misrda Rumi gullarning go‘zalligi va tabiat kuchi orqali inson ruhiyatidagi noziklik va ifodani tasvirlaydi. Uilyam Shekspirning eng mashhur pyesalaridan biri “*Romeo va Juliyetta*” ingliz madaniyatida aks etuvchi flora idiomalari ochib berishda eng durdona asar hisoblanadi. Ushbu pyesada sevgi, nafrat va tragedik taqdir hikoyasini ifodalangan. Asarda Verona shahrida yashovchi ikki yosh Romeo va Juliyettaning oilalari o‘rtasidagi doimiy nizo tufayli tug‘ilgan sevgisi va uning oqibatlari haqida so‘z boradi. Flora, ya‘ni, tabiiy go‘zallik bilan bog‘liq idiomlar

<sup>13</sup>Hoshimov B., Umurov, Q.K. “O‘zbek she‘riyatida o‘simliklar,” O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi, 2019.

“Romeo va Juliyetta” pyesasida bir necha joyda qo‘llanadi. Masalan, “*Gullar*” va “*mushk*” kabi flora elementlari odatda sevgi va go‘zallik ramzi sifatida ko‘rsatiladi. Ular sevgi va go‘zallikni tasvirlovchi metaforalarda ishlatiladi. Misol uchun, Juliyettaning go‘zalligi, shuningdek, Romeo uchun jilolangan sevgi sifatida tasvirlanadi. 4-bo‘lim, 5-sahnada, Juliyetta jonsiz deb hisoblanganda, gullar tasvirlari yana paydo bo‘ladi:

*“O, bid me leave thee, again, And I will tear my hair and send it back to you And make your tomb a day of flowers, And there I shall flower, there I shall die.”*<sup>14</sup>

Muallif tarjimasi: “*Meni ketgil degan ey gulim, Sochlarim tolasi senga baxshida, Qabringni gullarga ko‘marman, Men guldek ochilib, jonsiz qolaman.*”

Bu parchalar “Romeo va Juliyetta” asarida tabiat tasvirlari va gulga oid iboralarning qanday ishlatilishini aks ettiradi, sevgi, go‘zallik va tragediya kabi muhim mavzularni yoritadi. Bundan ko‘rinib turibdiki, tabiat va inson azaldan bir-biriga uzviy bog‘langan. Shekspir bu flora elementi va tasvirlarini ishlatib, sevgi va go‘zallikni kuchli va hissiy bir ko‘rinishda ifoda etadi. Bu usul asar qahramonlari o‘rtasidagi aloqada bevosita ta‘sir o‘tkazadi. Asliytdagi she‘riy misra va muallif tarjimasi orasidagi munosabatni tahlil qilganda, tarjimada *poetik adaptatsiya tarjima* usulidan foydalanilganligini ko‘rish mumkin. Tarjimon asliytdagi mazmuni saqlagan holda, shakl, tuzilish va ba‘zan metaforalarning ifodasini erkin o‘zgartirgan. Bu usul, she‘riy asarlarni boshqa tilda estetik ta‘sirini saqlab qolish maqsadida qo‘llanadi.

Asliytda: “*I will tear my hair and send it back to you*”

Muallif tarjimasi: “*Sochlarim tolasi senga baxshida*”

“*Tear my hair*” dramatik harakat o‘zbekchada lirik obrazga aylantirilgan “*sochlarim tolasi*”. Shuningdek, tarjimada muallif *madaniy moslashtirish (cultural substitution)* orqali o‘zbek tilining milliy poetik kodlari va obrazlarini tanlagan. Masalan: “*Make your tomb a day of flowers*” – “*Qabringni gullarga ko‘marman*” Bu yerda “*a day of flowers*” degan ibora madaniyatlararo tafovutga moslashtirilib, o‘zbekona poetik ifoda “*gullarga ko‘marman*” tarzida berilgan.

Ushbu bobning 2.2. – paragrafi “*Morfosintaktik modellar va fitonim komponentli frazeologik konstruksiyalarning pragmatik-stilistik tasnifi*” tarzida nomlangan. Ushbu paragrafda til birliklari qatorida frazeologizmlar millat madaniyati, turmush tarzi, hamda uzoq yillik kuzatuvlarning jamlanma ifodasi sifatida talqin qilingan, shuningdek, frazeologik birliklarning namoyon bo‘lishiga oid qarashlar ingliz va o‘zbek badiiy matnlaridan olingan misollar tahlili yordamida ochib berilgan.

O‘simliklarga oid frazeologik izohlar va idiomalar, aksariyat hollarda, ma‘lum bir madaniyat va tarixiy kontekstga bog‘liq bo‘lib, vaqt o‘tishi bilan rivojlanishi mumkin. Shuning uchun, ularni ochib berishda har doim tarixiy va madaniy nuqtai nazar bilan yondashish zarur. O‘zbek tilida uchraydigan o‘simlik dunyosiga oid ba‘zi iboralar: *Qo‘y og‘zidan cho‘p olmagan, sirkasi suv ko‘tarmaydi, anqoning urug‘i, qo‘ynini puch yong‘oqqa to‘ldirmoq, tarvuzi qo‘ltig‘idan tushdi* va boshqalar.

---

<sup>14</sup>William Sh. Romeo and Juliet. Cambridge University Press, 2005. ISBN: 978-0521620378

Atirgul Angliyadagi eng tarovatli gul bo‘lib, adabiyotda ham, rasmda ham o‘z aksini topdi. Deyarli hamma joyda u go‘zallik, yoshlik va sevgi bilan bog‘liq. Bu gul yozuvchilar va shoirlar bajonidil foydalanadigan yorqin tasvir hisoblanadi. Masalan, *“Arose by any other name would smell as sweet”*<sup>15</sup> (“atirgul qanday nom bilan atalmasin, o‘z iforini taratmay qolmaydi”) Uilyam Shekspir tomonidan taqdim etilgan ushbu misra atirgul bilan bog‘liq. Iboraning manbai Shekspirning *“Romeo va Juletta”* asarida joylashgan. Iborada *“rose”* (atirgul) va *“name”* (nom) o‘rtasidagi bog‘lanish aytiladi. Atirgulning qaysi nom bilan atalishi uning mohiyatiga yoki go‘zalligiga ta’sir qilmaydi. Shuningdek, atirgul va uning go‘zalligi asosida yaratilgan iboralar, she‘rlar ko‘plab adabiyot namunasida tahlil qilinadi. Quyida ayrim mashhur mualliflardan atirgulga oid she‘rlar, misollar va maqollar keltirildi: *“...Naim bir nazar qil, atirgulga, / Ko‘zlarimda, unga ko‘rgach, eng aziz.”* (Abdurauf Fitrat. “Atirgul” she‘ridan parcha). Bu misra atirgulning go‘zalligini va unga bo‘lgan hissiyotlarni ifodalaydi. *“Atirgul, ey go‘zalim, / Shirin nazaring menga.”* (Abdurauf Fitrat. “Atirgul” she‘ridan parcha). Bu misrada esa shoir atirgulni go‘zallikning ramzi sifatida tasvirlaydi, uning nazaridagi jozibadorlikni his qilindi. *“.....Atirgul, erur g‘azal, sevgi va zarafshan.”* (“Xamsa” asaridan parcha). Alisher Navoiy qalamiga mansub ushbu misra sevgi va go‘zallikni atirgul bilan bog‘laydi. *“.....Atirgul go‘zallik xushbo‘y, / Siz uchun yo‘llandi, ko‘nglida to‘lgan.”* (“Lison ut-tayr” asaridan parcha). Navoiy bu misra orqali atirgulning tabiatdagi chiroyini va sevgining go‘zalligini ifodalaydi. *“Atirgulni tanlash uchun, tikanini ham qabul qilish kerak.”* Bu maqol hayotdagi go‘zallikni va qiyinchiliklarni birgalikda qabul qilish zarurligini bildiradi. *“Atirgul chiroyli, lekin tikanli.”* Bu ibora hayotning murakkabligi va go‘zalligini ifodalaydi. *“.....Atirgul kabi, bahorning jasorati, / Har bir tikan, sevgi bizdan bo‘lar payt.”* (Atirgul she‘ridan parcha) Gulnora Qorayeva tomonidan bitilgan bu misra atirguldagi go‘zallikni va undan ehtiyot bo‘lish zarurligini aks ettiradi.

Umar Xayyomning “Ruboiyat” asarida atirgul ramzi o‘zining o‘ziga xosligi bilan tasvirlangan: *“..... Atirgul ochganida, do‘stlik va azob, / Tikanlari bilan, go‘zallikka nazar.”* Bu misra hayotdagi go‘zallik va og‘riq o‘rtasidagi murakkab munosabatni ifodalaydi.

Fitonim, ya’ni o‘simlik nomlariga oid idiomalar ko‘pincha metaforik ma’noga ega bo‘lgan iboralardir. Ushbu idiomalar, odatda, o‘simliklar bilan bog‘liq bo‘lgan xususiyatlar yoki ramziy ma’nolar asosida shakllanadi. Lingvistik jihatdan fitonimlarni o‘rganish borasida bir qancha olimlarning e’tiborga sazovor tadqiqotlari va ishlarini keltirish mumkin.

№	Kategoriya	Flora idioma	Ma’nosi
1	<b>Gular</b>	Gul kabi	Juda go‘zal va chiroyli
		Gular ochilib	Baxtli daqiqalar boshlanish davri
		Gulini ochmoq	Yangi imkoniyat
		Guli qurigan	Umidsizlik, baxtsizlik
		Bir quchoq guldek	Do‘mboqqina

<sup>15</sup>Кауфман К.И, Кауфман М.Ю.. «Счастливы́й английски́й» учебник для 8 класса. Обнинск: Издательство «Титул», 2013.

Dissertatsiyaning “**Ingliz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklarning semantik-pragmatik va kognitiv tahlili**” deb nomlanuvchi uchinchi bobi uch paragrafdan iborat. Bobning “*O‘zbek tili fitonim komponentli idiomalarning konseptual-semantik va pragmatik jihatlari*” deb nomlanuvchi 3.1.-paragrafida o‘zbek tilidagi aynan flora, ya’ni o‘simliklarga oid frazeologik birliklarning shakllanishi, etimologiyasi, uslubiy jihatlari, o‘ziga xos birliklari, boshqa tilda mavjud bo‘lgan iboralar bilan qiyoslanishi singari masalalar ustida atroflicha ishlar olib borilgan holda uning semantik va pragmatik xususiyatlarini ochib berishga atroflicha kirishilgan. Har qanday tilning frazeologik tizimi ma’lum bir til jamoasining leksik-semantik xususiyatlarinigina emas, balki uning kognitiv, madaniy va pragmatik o‘ziga xosligini ham aks ettiradi. O‘zbek tilidagi frazeologik birliklarning salmoqli tarkibiy qismlaridan biri fitonimlar – ikkilamchi, ramziy ma’no tashuvchisi vazifasini bajaradigan o‘simlik nomlaridir. Ular orqali ona tilida so‘zlashuvchilarning aqliy tasavvurlari, etnik-madaniy tushunchalari va qadriyat munosabatlari so‘z bilan ifodalanadi. Fitonimlarning kognitiv-pragmatik imkoniyatlarini o‘rganish dunyoning frazeologik rasmini shakllantirish mexanizmlarini, assotsiativ bog‘lanishlar tipologiyasini va kommunikativ amaliyotda tushunchalarning ishlashini chuqurroq tushunishga imkon beradi.

Kognitiv jihat frazeologik birliklar tarkibida o‘simlik elementlarini konseptiyalash usullarini tahlil qilishni o‘z ichiga oladi. Fitonimlar idiomalarga birlashganda o‘zining bevosita denotativ ma’nosini yo‘qotib, metaforik yuklamaga ega bo‘ladi va ma’lum psixik sxemalarning belgisiga aylanadi. Masalan, *gulsafsar, bodom, terak* kabi fitonimlar jamoa ongida mustahkamlangan ma’lum xarakter xususiyatlarini, ijtimoiy rollarni yoki hissiy holatlarni anglatadi. Bu ma’nolar madaniy muhit, mintaqaning tabiiy voqeliklari va tarixan shakllangan barqaror uyushmalar ta’sirida shakllanadi.

O‘zbek madaniy paradigmasining o‘ziga xosligini hisobga olgan holda shuni aytish mumkinki, fitonimlar nafaqat belgilash, balki xulq-atvor ssenariylarini baholash, talqin qilish, modellashtirish, ijtimoiy axloq me’yorlarini mustahkamlashga qodir bo‘lgan muhim ramz vazifasini bajaradi. Ularning nutq amaliyotida barqaror ishlashi bunday idiomalarning yuqori darajadagi rituallashuvi va tipologik barqarorligini ko‘rsatadi. Shu bilan birga, shakl barqarorligiga qaramay, ularning pragmatik ma’nosi ijtimoiy-madaniykontekstga, muloqot qiluvchilarning pozitsiyasiga va aytilish maqsadiga qarab o‘zgarishi mumkin. Yirik namoyondalardan biri A.Mamatov tadqiqotlari nutq madaniyati va frazeologik norma muammolariga bag‘ishlandi. Professor Abdug‘afur Mamatov esa o‘z asarlarida frazeologizmlarning shakllanishi bilan bog‘liq nazariy asoslarini ilgari surdi.<sup>16</sup> Shu o‘rinda, Y.Odilovning frazeologik enontioseмага, M.Vafoyevaning frazeosinonimlarga, Sh.Almamato vaning frazemik komponentlar tahliliga bag‘ishlangan ishlari o‘zbek frazeologiyasining yanada yuksalishiga poydevor bo‘ldi.<sup>17</sup>O‘zbek tilidagi flora idiomalarning ko‘pchiligi qadimiy turkiy

<sup>16</sup>Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... доктора филол. наук. - Ташкент, 1991.

<sup>17</sup>Алмаматова Ш.Т. Узбек тили фраземаларининг компонент тахлили: Филол.фанл.номз.... дисс.автореф. - Тошкент, 2008; Вафоева М.И. Узбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик

tillardan kelib chiqadi. Tarixiy jarayonlar, madaniy almashuvlar va til o'zgarishlari natijasida bu iboralar shakllangan. O'zbek tilida o'simliklar bilan bog'liq bo'lgan ko'plab iboralar turli dialektlar va mintaqalar orasida farq qiladi. O'simliklar o'zbek xalqining an'anaviy hayot tarzida muhim rol o'ynaydi. Ular oziq-ovqat, dori-darmon, qo'shiqlar va folklor asarlarini yaratishda, shuningdek, turli marosimlar va bayramlarda ishtirok etishadi. Boshqa mamlakatlarda shakllangan madaniyatlar bilan solishtirganda, o'zbek tilida flora idiomalari bog'lanishlar, hurmat va qadrlashni ko'rsatadi. O'zbek tiliga xos o'simliklarga oid iboralar tarkibini asosan "olma", "qoqi", "qovun", "g'uncha", "tayoq", "tarvuz", "qovoq", "daraxt", "ildiz" va boshqa ko'plab komponentlar tashkil etadi. Quyida tanlangan flora idiomalarining o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimasining qisqacha lug'ati keltirilgan:

№	O'zbek tilida	Ma'nosi	Tarjimasi
1.	Olma bilan o'rik bo'larmidi	Yoshi o'tgan, qari	An old person
2.	Jinnini jinni desang arpa bo'yi o'sadi	Yomoni yomonlasang shuncha yomonlashadi	The worse you speak about a person the worse she/he can be
3.	Ko'z bilan olma termoq	Anqaymoq, tikilib qarash	To stare
4.	Tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq	Umidi puchga chiqmoq, hafsalasi pir bo'lmoq	To be disappointed
5.	Oq oltin	Paxta	White gold, cotton

O'zbek tilidagi flora idiomalari ko'p hollarda o'simliklarning o'ziga xos xususiyatlari, ramziy ma'nolari bilan bog'liq bo'ladi. Masalan, "tug'yonli gul" iborasi turli xil ma'nolarni anglatuvchi metafora sifatida ishlatilishi mumkin. Bunday iboralar, xalq ongida o'simliklarning qadrini va ularning hayotdagi rolini aks ettiradi.

Olma nomi bilan bog'liq iboralar o'zbek tilida ko'plab ma'nolarni aks ettiradi. Olma o'zining shirin va ta'mi bilan tanilgan bo'lib, bunday iboralarda ko'plab madaniy, hissiy va amaliy jihatlari kontekstlarda mavjud. Quyida olma bilan bog'liq ba'zi iboralar va ularga oid semantik hamda pragmatik tahlillar keltirilgan: "Olma bilan o'rik bo'larmidi" iborasi o'zbek tilida qiziqarli semantik va pragmatik jihatlarni o'z ichiga olgan idiomadir. Ushbu ibora ikki turli o'simlikni "olma va o'rikni" birlashtirgan holda, muayyan ma'no va kontekstda ishlatiladi. Bu iborani lingvistik jihatdan semantik tahlil qilsak, "olma" va "o'rik" so'zlari individual ravishda turli xil mevalarni anglatuvchi so'zlardir. Ular bir-biriga nisbatan ochiq ko'rinishda farqlanadi, ularning o'ziga xos xususiyatlari va ta'mlari bor. Bu ibora ko'proq metaforik ma'noda ishlatiladi. Uning konnotatsiyasi, ehtimol, qandaydir ikki narsaning, insonlar yoki holatlarning bir-biriga mos kelishi yoki kelmasligini, o'zaro bog'liqligini ko'rsatadi. Odatda, bu ibora ikki xil fikr, til, o'zaro munosabat yoki hodisani solishtirishda yoki ularni bir-biriga bog'lashda ishlatiladi. U ko'pincha hazil mutoyiba ma'nosida qo'llaniladi. Shunday qilib bu ibora o'zbek tilida nafaqat kulgili yoki yengil taassurot qoldirish, balki og'zaki nutqda muhim rol o'ynaydigan san'atchilik jihatlarni o'z ichiga oladi. U tillararo bog'lanish va insonlar o'rtasidagi munosabatlarni o'rganish

uchun ham qiziqarli bir misol hisoblanadi. “*Ko‘z bilan olma termoq*”: Bu ibora o‘zbek tilida keng tarqalgan metaforik iboralardan biridir. Ushbu ibora aslida ko‘z bilan olingan olma yoki meva emas, balki ko‘proq figurativ ma’noda ishlatiladi. Bu ibora, asosan, biror joyda yoki vaziyatda bir narsani ko‘rasiz (o‘zingizga ma‘qul yoki yoqimli narsani) va uni tasavvur qilishingizni, lekin uni olish imkoniyatingiz yo‘qligini anglatadi. Iborada ko‘z (yoki ko‘rish) va olma (yoki o‘ziga xos biror narsa) o‘rtasida ma’nolar bog‘lanadi.

Bundan tashqari, yana bir idiomalar sifatida “*Alifni tayoq deyolmaslik*” iborasi semantik ma‘no yuzasidan tahlil qilinganda, “savodsiz” deya talqin qilinadi. So‘zlar tahliliga ko‘ra esa: “Tayoq” yassi yoki uzun, ko‘pincha ko‘mak yoki zarba berish uchun ishlatiladigan predmet. “Alif” o‘zbek alifbosidagi birinchi harf. Bu so‘z, shuningdek, “boshlanish” yoki “birinchi narsa” ma’nosini ham anglatadi. Ushbu ibora ko‘pincha muloqotda ishlatiladi, masalan, biror narsani tezda qila olmaydigan odam(lar) bilan bog‘liq holatlarda. Misol uchun, “.....*Yo‘q-e, qanaqa qilib o‘qirdim. Alifni kaltak deyolmayman-ku. Sadag‘ang bo‘lay komandir. Men-ku bu masalada alifni tayoq deyolmayman, ammo injenerlarga ishonaman.....*” (Oybek. Oltin vodiyan shabadalar). Bu kishining savodsizligi va hech narsani tushunmasligini bildiradi.

Ushbu bobning “*Ingliz flora idiomalarining pragmatik va linvomadaniy aspektlar doirasida tavsifi*” deb nomlanuvchi 3.2. – paragrafida ingliz tilidagi flora frazeologik birliklarining semantik va pragmatik xususiyatlarini tavsiflashga doir ma‘lumotlar misollar bilan berilgan. Har bir tilda bo‘lgani kabi ingliz tilida ham milliy va madaniy qadriyatlarni aks ettiruvchi iboralar mavjud. Ingliz tilidagi idiomalarning tarixi qiziqarli va murakkabdir. Xususan, idiomalar ko‘plab ijtimoiy, iqtisodiy va madaniy kontekstlarda paydo bo‘lgan. Ularning ba’zilari urush, tuzuk yoki boshqalar bilan bog‘liq hodisalar tufayli, ba’zilari esa tabiat yoki hayotiy vaziyatlardan kelib chiqadi. Masalan, “kick the bucket” (vafot etish), “spill the beans” (sirni ochmoq) kabi idiomalar, vaqt o‘zgarishi bilan yangi ma’nolarni o‘z ichiga olgan va bugungi kunda kundalik hayotda foydalanilmoqda.

V.A.Kolesov ham “*Flora and Vegetation in English Proverbs*”<sup>18</sup> nomli kitobni o‘z izlanishlari davomida ommaga taqdim qildi. U o‘z tadqiqotida ingliz xalq maqollarida o‘simliklarning qanchalik keng tarqalganligini ko‘rsatdi. Manbaalarda keltirilishicha, V.A.Kolesov o‘simliklarning maqollar va idiomalar orqali inson hayotidagi roli haqida muhim ma‘lumotlarga ega shaxs edi. Paremiyalar,<sup>19</sup> ya’ni iboralar ko‘plab turlarga tasniflanishi mumkin. Ingliz tilida ham o‘zbek tilida ham paremiya va maqollarni tasniflashning bir necha asosiy yo‘nalishlari mavjud: *mazmuniga, tuzilishiga, vaqtga, uslubga* va boshqa ko‘plab unsurlarga ko‘ra.

Misol uchun: Plant (o‘simlik): *To plant a garden is to believe in tomorrow:*

Bu maqolni to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilsak, “*Bog‘ ekish ertaga ishonishdir*” degan ma‘noni anglatadi. Bu maqolga “*To‘qsonga borsang ham, tok ek, yuzga yetguncha, uzumini yeysan*”, “*Bir yil tut ekan kishi, qirq yil gavhar terar*” kabi

<sup>18</sup> Kolesov V.A.. *Flora and Vegetation in English Proverbs*. – Russian academy of sciences, 1993.

<sup>19</sup> Xudoyberganov T. O‘zbek xalq maqollari va idiomalari. – Fan va texnologiya, 2012. – 103p.

o‘zbek maqollari teng kela oladi. Ingliz tilidagi bu maqol o‘zbek tili bilan qiyoslanganda anolog sifatida keladi. Semantik jihatdan “plant” va “garden” so‘zlarini tahlil qilsak, “o‘simlik” va “bog‘” deb tarjima qilinadi. O‘simlikga tabiatda uchrovchi o‘t o‘lan, bog‘ga esa aynan shu kabi o‘t o‘lanlarni o‘z bag‘riga oluvchi makon sifatida qaraladi. Bu yerda “bog‘” nafaqat o‘simliklarni o‘stirish jarayonini ifodalaydi, balki biror narsani rivojlantirish va o‘stirishga bo‘lgan intilish hamdir. “Ertaga” so‘zi kelajakga ishora qiladi, bu esa umid, orzu va kutilayotgan natijani anglatuvchi omil. “Ishonish” esa, fidokorona mehnatga va kelajakda yaxshi natija olish mumkinligiga ishonchni ifodalaydi. Pragmatika nuqtai nazaridan, ushbu maqol inson faoliyatining maqsadi va qadriyatlariga taalluqlidir. Bog‘ ekish, bir tomondan, moddiy manfaatlar, ikkinchi tomondan esa ruhiy qoniqish keltiruvchi amal sifatida qaraladi. Bu maqol, shuningdek, insonlarga bog‘ ekish jarayonida sabr-toqat va mehnat qilishning ahamiyatini o‘rgatadi, natijada insonlar o‘z harakatlarini kelajakda qanday natijalar keltirishi mumkinligini yanada o‘zlashtiradilar. Bundan tashqari, jamoatchilik orasida ham umid uyg‘otish maqsadida qo‘llanilishi mumkin – ya‘ni, har qanday mehnatimiz kelajakda natija berishi, bizni o‘z maqsadlarimizga yaqinlashtirishi mumkin, degan fikrni ifodalaydi.

Fitonim komponent bilan ko‘plab maqollar mavjud bo‘lib quyida shu maqollarni tarjimasini bilan birga keltirib o‘tamiz: *“Little strokes fell great oaks” - Tomchi toshni teshadi, “There is a snake in the grass” - Yomon ilon tegirmon boshida aylanar, “After meat mustard” - Hayitdan keyin xinani ketingga qo‘y, “He that will eat the kernel must crack the nut” - To‘r to‘qilmay baliq tutilmas, “A hard nut to crack” - Og‘ir karvon og‘ir ko‘char.*

Ingliz tiliga tiliga xos o‘simliklarga oid iboralar tarkibini asosan “daraxt”, “ildiz”, “meva”, “sabzavot”, “gular” kabilar tashkil qiladi. *O‘simlikning bandlari nomlariga oid idiomalar: A woody plant bearing sharp impeding processes (as prickles or spines); A sharp rigid process on a plant; specifically: a short, indurated, sharp-pointed, and leafless modified branch.*<sup>20</sup> Ingliz tilida “qiyinchilik, noqulaylik, ko‘ngilsizlikni” ifodalovchi iboralar “thorn” fitonimi, ya‘ni “tikan” so‘zi orqali beriladi: *bed of thorns* – noqulay, qiyin vaziyat; *to thorn in one’s flesh* – gulga tikanak, bosh og‘riq; *to be a thorn in somebody’s flesh/side; a thorn in something’s side* – oshga tushgan xira pashsha; *to thorn in someone’s side* – dard ustiga chipqon.<sup>21</sup> Ingliz madaniyatida “kuchli azob beruvchi” so‘zlarni ifoda etishda “thorn”, ya‘ni tikan so‘zidan foydalanilgan. “Tikanlar toji” nomli o‘simlik bu azoblarni aks ettiruvchi ramz sanaladi. Manbaalarda keltirilishicha, qadimda bunday tojlar o‘limga hukm qilingan jinoyatchilarning boshlariga kiydirilgan, va bu shahidlik timsoli, va shikoyatsiz azob chekish ma‘nolarida kelgan. Shu o‘rinda g‘oliblar esa dafnadan yasalgan gulchambarlardan toj kiygan. Rassomlar esa o‘zlarining rasmlari uchun tikanli toj bilan Masihning tasviridan ko‘p marta foydalanganlar. “Thorn” fitonimining semasi sifatida “yoqimsizlik”, “qiyinchilik”, “gazak olish” ma‘nolarini anglatadi.

<sup>20</sup> Hornby A.S. Oxford advanced learner’s dictionary. – Oxford university press, 2010. – 436p.

<sup>21</sup>Richard A.Spears. McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs. – McGraw-Hill, 1998. – pp. 94-95.

Mazkur bobning “Oskar Uayldning “Dorian Grey portreti” romanining asl matni va tarjimasi asosida flora komponentli idiomalarning chog‘ishtirma kognitiv-diskursiv tahlili” deb nomlanuvchi 3.3 – paragrafini yoritishda O.Uyald tomonidan yozilgan “Dorian Grey portreti” asar asosiy vosita sifatida xizmat qilgan. “Ana shu suvratim qarisa-yu, men mangu yoshligimcha qolaversam! Buning uchun... Buning uchun men olamdagi bor narsani berishga tayyorman. Ha, hech narsamni ayamas edim. Buning uchun hatto jonimni ham beraman!”... Oskar Uayldning “Dorian Grey portreti” asaridan keltirilgan ushbu parcha orqali inson yoshlikni saqlab qolishni xohlagani bilan, yillar o‘z ta’sirini o‘tkazmay qolmasligi haqida bilib olish mumkin. Oskar Uayldning “Dorian Grayning portreti” asarida flora komponentli bir qancha idiomalar va tasvirlar mavjud. Asarda flora, ko‘pincha go‘zallik, yoshlik va hayotning o‘zgarishi bilan bog‘liq ma’nolarda ishlatiladi. Asar davomida tabiat va go‘zallik inson ruhiyati bilan bog‘lanadi. Dorian Grayning ichki kurashlari o‘simliklar va tabiat tasvirlari orqali ko‘rsatilib, tabiatning hayotiy va o‘zgaruvchanligini ta’kidlaydi. Bu asarning o‘zbek tiliga tarjima qilingan nusxasi ham mavjud. O‘zbek tilida dastlabki tarjimasi 1930-yillarda amalga oshirilgan. Tarjima mualliflari esa turli xil shaxslar bo‘lib, biz ular ichidan Ozod Sharofiddinov tomonidan qilingan tajimani ingliz tilida yozilgan nusxasi bilan qiyoslash uchun tanlab oldik. Ozod Sharofiddinov O‘zbekistonda taniqli tarjimonlardan biridir. Uning qilgan tarjima ishlari kitobxonlar orasida juda mashhur bo‘lib, u asarlarning asl ma’no va ruhini o‘zbek tilida yaxshi ifodalaydi.

Mazkur asarda ko‘plab flora komponentli iboralar va so‘z birikmalari bir xil shaklda qo‘llanilgan. Misol uchun, romanning birinchi bobida keltirilgan bir jumlasida birdan uchta komponentli flora iboralar va so‘z birikmalari taqdim etilgan:

Asiyat	Tarjima rus tilida	Tarjimon tarjimasi	Muallif tarjimasi
The studio was filled with <i>the rich odour of roses</i> and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door <i>the heavy scent of the lilac</i> , or the more delicate <i>perfume of the pink-flowering thorn</i>	<i>Густой аромат роз</i> наполнял мастерскую художника, а когда в саду поднимался летний ветерок, он, влетая в открытую дверь, приносил с собой то <i>пьянящий запах сирени</i> , то нежное благоухание <i>алых цветов боярышника</i>	Rassomning ustaxonasi <i>atirgulning xushbo‘y hidiga</i> to‘lib ketgandi. Bog‘da yengil shabada tursa ochiq eshikdan ustaxonaga kirib kelar, o‘zi bilan birga ba‘zan <i>kishini mast qiluvchi nastarin hidini</i> , ba‘zan esa <i>alvon-alvon gullab yotgan do‘lana bo‘ylarini</i> olib kelardi	Ustaxona atrofini <i>atirgullarning yoqimli hidi</i> qamrab olgan edi. Bog‘dagi daraxtlar orasida yozgi yengil shabada esganida esa, ochiq eshikdan goh <i>nastarinning kishini to‘yintiruvchi ifori</i> , goh esa <i>pushti gullagan sut o‘tining (sutdo‘zanak, silliq tikanak) nafis hidlari</i> ichkariga kirib kelardi.

Yuqoridagi ma’lumotlardan ko‘rinib turibdiki, “*perfume of the pink-flowering thorn*” flora idiomasining tarjimasida adekvat tarjimaga erishilmagan. Chunki “*perfume of the pink-flowering thorn*” idiomasi quyidagicha tarjimaga ega:” *pushti gullagan sut o‘tining (sutdo‘zanak, silliq tikanak) nafis hidlari*”. Misollardan anglash mumkinki, ushbu gapda tarjima “singan”. Mazkur xatoni to‘g‘irlash va adekvat tarjimaga erishishda adaptatsiya usulidan foydalanish maqsadga muvofiq

bo'lar edi. Shuningdek, asl matndagi jumlada *uchta flora komponentli ibora* mavjud bo'lib, ularning har biri o'ziga xos semantik mezon bilan ifodalangan:

Aslyat matnida berilgan "...*the rich odour of roses...*" so'z birikmasini tarjimon o'z tarjimasida "...*atirgulning xushbo'y hidiga..*", "...*heavy scent of lilac...*" iborasini "...*kishini mast qiluvchi nastarin hidiga..*", "...*perfume of the pink-flowering thorn...*" iborasini esa "...*alvon-alvon gullab yotgan do'lanaga...*" qiyoslab misol sifatida keltiradi. Bu berilgan birinchi ibora: "...*the rich odour of roses...*", ya'ni atirgulning kuchli iforini tasvirlamoqda. Bu iborani *semantik jihatdan* tahlil qilinsa, "*rich*" - so'zi qalin, to'yimli, boy va kuchli degan ma'noni bildiradi. "*Odour*" so'zi esa hidni anglatadi va ijobiy tarzda berilgan kontekstlarda ishlatiladi. "*Roses*", ya'ni atirgullar go'zallikning timsoli. Barcha so'zlar birgalikda kuchli va yoqimli hidga ega bo'lgan atirgulning badiiy ko'rinishni va hissiy ifodasini taqdim etadi. *Pragmatik jihatdan* qaralganda esa, iboraning ma'nosi kontekstga bog'langan holda chuqur mazmun kasb etadi. Atirgullar ko'plab madaniyatlarda muhim o'rin tutadi. Ular sevimli bo'lish ma'nosida kelib, "the rich odour" so'zlari bilan birga insonda uyg'onuvchi kuchli his-tuyg'ularni ifodalaydi.

Ikkinchi ibora "...*heavy scent of lilac...*", ya'ni kishini mast qiluvchi nastarin hidi kontekstda tasvirlamoqda. Bu ibora ma'no tuzilishiga ko'ra ikkiga bo'lingan holda kelmoqda. Birinchisi, "*heavy scent*" - so'z birikmasi holatida insonga o'ta kuchli darajada ta'sir o'tkaza oladigan hidni anglatib, bu konnotatsiyada hidning kuchi va ta'sirchamligi muhimdir. Ikkinchisi esa "*lilac*" so'zi bo'lib, qizil, moviy yoki binafsha rangli gullarga ega bo'lgan o'simlikdir. Bu so'z, odatda, bahor va yoz mavsumining kelishini, shuningdek, estetik go'zallik va tabiiy muhitni ta'riflaydi. Ushbu iborada hid o'simlik bir-biri bilan bog'liq bo'lib, kuchli hissiyotlarni shakllantiradi. *Pragmatik jihatdan* esa, "...*heavy scent of lilac...*" iborasi bog'dan keluvchi yoqimli gulning iforini va uning kuchli ta'sirini aks ettirgan. Bu holatda, hidning kuchliligi va o'simlikning go'zalligi kontekstdagi hissiy tajribani kuchaytiradi. "Lilac", ya'ni nastarin guli o'ziga xos madaniy ma'noga ega bo'lib, sevgi, yoshlik, tozalik ramzi sifatida ko'riladi.

Uchinchi ibora, "...*perfume of the pink-flowering thorn...*", ya'ni tarjimon tilidan olinganda "...*alvon-alvon gullab yotgan do'lana bo'ylarining ifori...*" sifatida berilgan so'z birikmasi grammatik jihatdan *sifat+ot* bo'lib kelgan. Tuzilishiga ko'ra "*Noun + Preposition + Article + Adjective + Noun*", ya'ni "*Perfume + of + the + Pink-flowering + thorn*" bo'lgan ushbu ibora o'zida turli grammatik elementlarni birlashtirib ma'lum bir ma'noni ifodalaydi.

"*Pink-flowering thorn*" iborasi juda go'zal va tasviriy bir ifodadir. Ushbu iborani tahlil qilganimizda, go'zallik, noziklik va ehtimoliy holatda xavf haqida ham fikr yuritishimiz mumkin. *Semantik* holatiga ko'ra, "*perfume*" so'zi xushbo'y hidni anglatadi. "*Pink-flowering*" iborasi so'zma-so'z tarjima qilinganda pushti rangda gullash ma'nosini ifodalaydi. Lekin badiiy tarzda "guldosh" kabi ma'noni anglatdi. Bu ibora pushti rangdagi gullar bilan tavsiflanadi. Pushti rang ko'pincha yumshoqlik va muloyimlik bilan bog'liq, gullar esa go'zallik, hayot, tabiatni ifodalaydi. Bu so'z birikmasini yakunlovchi "*thorn*" so'zi esa tikan ma'nosida keladi. "Tikan" himoya yoki muhofaza qilishni anglatadi, shuningdek, zarar yoki

og‘riqni ham ko‘rsatishi mumkin. U go‘zallikning o‘zida xavf yoki qiyinchilik mavjudligini bildiradi. Ushbu so‘zlarni umumlashtirgan va asliyatdan qochgan holda tarjimon “*Pushti rangli gulning tikanlaridan taralayotgan hid*” jumlasini “*alvon-alvon gullagan do‘lana bo‘ylarining ifori*” bilan tenglashtirdi. Bu esa o‘z-o‘zidan jumlaning tarjima qilish jarayonida o‘zbek tilidagi analog variantga murojaat qilinganligini ko‘rsatib beradi. So‘z birikmasini *pragmatik* tahlilga tortilganda shuni ko‘rish mumkinki, ibora badiiy asarda yoki she‘riyatda qo‘llanilsa, u murakkab munosabatlar yoki go‘zallik va xatarlar orasidagi aloqalarni ifodalaydi. Bu haqiqiy hayotdagi tajribalarni aks ettirishi mumkin. U hayotning ikki tomonini, go‘zallik va og‘riq o‘rtasidagi munosabatni ko‘rsatadi. Bir so‘z bilan aytganda, bu ibora bizni go‘zal narsalar bilan birga keladigan murakkablikni tan olishga chaqiradi. Hayotimizda go‘zallikni qadrlash bilan birga, uning ehtimoliy xavflarini ham e‘tiborga olishimiz lozimligini eslatadi. Xulosa o‘rnida quyidagi mezonlarni keltiramiz:

<b>Mezon</b>	<b>Tarjimon tarjimasini</b>	<b>Muallif tarjimasini</b>
<b>Semantik</b>	Ba‘zi elementlar (masalan, hid o‘rniga rang) almashtirilgan, noaniqlik mavjud	Asliyatga yaqin, semantik izchillik saqlangan
<b>Pragmatik</b>	Matn vazifasi qisman bajarilgan, lekin estetik ohangda pasayish bor	Kayfiyat va uslub asliyatga mos tarzda uzatilgan
<b>Kognitiv</b>	Obrazlar emotsional jihatdan kuchli, lekin izchil emas	Mental tasvirlar aniq va asliyatdagi hissiyotni aks ettiradi

Xulosa tarzida muallif tarjimasida kognitiv struktura, ya‘ni idrok nuqtasidan rivojlanadigan tasvir aniq saqlanganligi, tarjimon tarjimasida esa idrok markazi chalkash bo‘lib, o‘quvchi asosiy obrazni yo‘qotib qo‘yishi mumkinligi isbotlab berildi.

## **UMUMIY XULOSA**

1. O‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklar etimologik, kognitiv va madaniy-tarixiy determinantlar ta‘sirida shakllanadi. Bu birliklar xalq tafakkurining tarixiy qatlamlari, ijtimoiy-madaniy voqealar bilan bog‘liq bo‘lib, til va madaniyat o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlikni aks ettiradi. O‘zbek va ingliz tillarida frazeologik tizimlarning o‘rganilishi, idiomalar orqali tilning murakkabligi va boyligini tushunishga yordam beradi. Idiomalar, tillarning frazeologik unsurlari sifatida, bevosita so‘zlar ma‘nolarini o‘zgartirib, yangi, o‘ziga xos ma‘nolarni taqdim etadi. Ularning kelib chiqishi, tarixiy kontekst va madaniy muhit bilan bog‘liq bo‘lib, bu omillar orqali idiomalar aloqa jarayonida hissiy, ijtimoiy va madaniy qadriyatlarini aks ettiradi.

2. Frazeologik birliklarning semantik asosida metaforik, metonimik va ramziy elementlar mavjud bo‘lib, ular kognitiv model sifatida tavsiflanadi. Bu elementlar tilshunoslikda semantik va pragmatik tahlil uchun asos bo‘lib xizmat qiladi.

3. Idiomalar nutqda kognitiv va diskursiv ifodalanish hodisasi sifatida o‘rganilib, ularning funktsionalligi, kontekstda ma‘no hosil qilishi, baholovchanlik, emotsionallik va obrazlilik darajalari tahlil qilinadi. Bu tahlil frazeologik birliklarning til hamda madaniyatdagi o‘rni va ahamiyatini ochib beradi.

4. Shu tariqa, o'zbek va ingliz tillarida frazeologik tizimdagi idiomalar, ularning nazariy asoslari va aloqadagi ahamiyatlari, frazeologik va leksik ma'nolar o'rtasidagi tafovut, iboralarning semantik ma'nosi va grammatik tuzilishi orqali, tilshunoslik, tarjima va madaniyatlararo aloqaa sohalarida ko'plab qiziqarli va foydali tadqiqot imkoniyatlarini taqdim etadi. Bu o'rganishlar, til va madaniyat o'rtasidagi bog'lanishlar, shuningdek, zamonaviy tilshunoslikning rivojiga hissa qo'shadi va kelajakdagi tadqiqotlar uchun asos yaratadi.

5. Frazeologik birliklarning struktur-semantik, morfosintaktik xususiyatlari va nutqdagi dinamik ishlatilish xususiyatlari funksional-kognitiv yondashuv asosida ochib beriladi. Bu yondashuv frazeologik birliklarning til tizimidagi o'rnini va vazifasini chuqurroq tushunishga yordam beradi. Bundan tashqari, idiomalar frazeologik darajada emas, balki nutqiy aktlar va kommunikativ niyatlar orqali o'ziga xos diskursiv hodisa sifatida namoyon bo'ladi. Bu holat frazeologik birliklarning kommunikativ va pragmatik xususiyatlarini yanada aniqroq ko'rsatadi.

6. O'zbek va ingliz tillaridagi idiomalar madaniy muhitga, tarixga va tilning o'ziga xos xususiyatlariga ega bo'lib, bu ularni tarjima qilishda qiyinchiliklar yaratadi. Tarjima jarayonida nafaqat so'zlarning bevosita ma'nosi, balki ularning frazeologik, semantik ma'nolari, konteksti va tillarning grammatik tuzilishi ham hisobga olinishi kerak. Tarjima jarayonida so'zlarning bevosita frazeologik, semantik ma'nolari, konteksti va tillarning grammatik tuzilishi hisobga olinishi kerak. Bu esa foydalanuvchilar uchun to'g'ri, madaniy kontekstni saqlovchi, va ifodali tarjimalarni amalga oshirish uchun muhimdir.

7. Frazeologik birliklar faqat tayyor til birliklari emas, balki lisoniy ongda konseptual tizimlar bilan bog'liq holda shakllanuvchi va madaniyat bilan chambarchas bog'liq bo'lgan murakkab semantik-struktur birliklardir. Ularning semantik va funksional barqarorligi til va madaniyat o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni aks ettiradi. O'zbek tilida o'simlik atamalari va ularning kelib chiqishida tarixiy va madaniy omillar muhim rol o'ynaydi. O'zbekiston tabiatining qulay sharoitlari va ko'p tarmoqli ekosistemi, floristik jihatdan boy bo'lishi, o'simliklarga doir so'zlarni va ularning idiomatik iboralarni boyitishga imkon yaratdi. O'zbek tilidagi flora idiomalarining semantik xususiyatlari ko'pincha metaforik ma'nolarga ega.

8. O'simlik dunyosiga oid atamalar xalq mentaliteti va lingvokulturologik qadriyatlar aks ettiruvchisi sifatida o'zbek va ingliz tillaridagi flora komponentli frazeologik birliklarda xalqning etnogenetik xotirasi, tabiat bilan bo'lgan tarixiy-madaniy aloqasi va konseptual dunyoqarashini ifodalovchi lingvokulturologik kod sifatida namoyon bo'ladi. Fitonimlar ushbu frazeologik birliklarda milliy madaniyatning ramziy-semantik qatlamlarini uzviy aks ettiradi. Pragmatik jihatdan, o'zbek tilidagi flora idiomalarida ma'lumot berish va ma'naviy jihatdan o'sish maqsadida ishlatiladigan frazeologik birliklar ko'plab zamonaviy kontekstlarda yangi ma'no va ahamiyatga egadir. O'simliklar va ularning turli holatlaridagi keng tarqalgan tasavvurlari ijtimoiy aloqalarda, ma'rifat jarayonlarida va hatto ta'lim jarayonida muhim o'rin tutadi.

9. Ingliz tilida flora idiomalarining semantik xususiyatlari ham aniq o'zgarishlarni ko'rsatadi. Bu tilning tarixi, xalq og'zaki ijodi va madaniyatlararo aloqalari o'simliklar atamaları va frazeologik birliklariga, qolaversa, pragmatik jihatdan o'simlik atamaları ko'pincha ijtimoiy kontekstda, shuningdek, non-verbal kommunikatsiyada ham o'z tasirini ko'rsatadi. O'simliklar va ularning ramziy ma'nolari, shuningdek, an'analarda, rasmiy nutqlarda qiyosiy ahamiyatga ega hisoblanadi.

10. "Dorian Grayning Portreti" asarini ko'rib chiqadigan bo'lsak, undagi o'simliklarga oid iboralar va atamalar har ma'noda ijtimoiy va psixologik vaziyatlarni aks ettiradi. O'zbekiston madaniyatida bu asar ko'proq estetika va go'zallik tamoyillari orqali qabul qilinadi, boisi Dorian Grayning o'ziga xos go'zallik va o'simliklar bilan bog'langan misollarini o'qishga qiziqishi, shuningdek, hayotiy imkoniyatlarni anglatadi. O'zbekcha tarjimada esa metaforalar ko'proq mahalliy kontekstga bog'liq bo'ladi va o'sha davrning madaniyati va an'alarini aks ettiradi.

11. Bu romanning inglizcha va o'zbekcha matnlari o'rtasidagi qiyosiy tahlillarda orqali ko'rishimiz mumkinki, har ikki tilda o'simliklar orqali aks ettiradigan hissiyot va tasavvurlar turlichadir. Ingliz tilida "a rose by any other name would smell as sweet" iborasi o'simliklar va ularga doir his-tuyg'ularni dunyoda shaxsning mohiyatini tasvirlashda ishlatadi. O'zbek tilida esa o'simliklar zikrida ko'proq hissiy vaziyatlar, an'analarga qaramay xalqning ruhiyati ham aks etadi.

12. Umuman olganda, flora komponentli frazeologik birliklar struktur jihatdan turli morfosintaktik modellarda namoyon bo'ladi. Ular kommunikativ vaziyatda nafaqat semantik, balki baholovchanlik, kinoya, istehzo va ijtimoiy holatni ifodalash singari pragmatik ahamiyat kasb etadi. Ular funksional uslublarda, xususan, badiiy, publitsistik va og'zaki nutq uslubida stilistik vosita sifatida faol qo'llaniladi. O'zbek va ingliz tillaridagi flora idiomalarining semantik va pragmatik tahlili, til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlik, shuningdek, o'simliklarning ramz sifatidagi ahamiyatini to'g'ri tushunishga yordam beradi. Har bir til o'zining o'ziga xos xususiyatlari va madaniy asoslari bilan birgalikda, o'simliklar orqali insoniyatning turli shart-sharoitlari va hissiyotlarini tasvirlaydi. Ushbu tahlil jarayoni, shuningdek, ikki millat o'rtasidagi o'zaro ta'sir va farqlarni tushunishga va madaniyatlararo aloqalarni chuqurlashtirishga yordam beradi. Bu tahlil o'simliklar atamalarining ahamiyatini oshirish, ilmiy tadqiqotlar va madaniyatshunoslikga didaktik kuch sifatida xizmat qiladi.

13. O'zbek va ingliz tillaridagi flora idiomalari chog'ishtirma tahlilining o'ziga xos xususiyatlarini, ijtimoiy va madaniy tafovutlari, kelajakda o'simliklar atamalarining ilmiy tadqiqotlarda qo'llanilishi va madaniyatlararo munosabatlarni chuqurlashtirishga xizmat qiladi. O'simliklar orqali til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlikni, insoniyat hissiyotlarini va aloqalarini tushunishga yordam beradigan zaruriy bilimlarni taqdim etadi. Ushbu xulosa orqali o'simliklar va atamaları, shuningdek, ularning semantik, pragmatik xususiyatlari turli tillarda, hamda, madaniyatlarda qanday rol o'ynashini global nuqtai nazardan tushunishga yordam beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**МУХАММАДИЕВА ШОХСАНАМ МАНСУР КИЗИ**

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ИДИОМ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТЫ АНГЛИЙСКОЙ И  
УЗБЕКСКОЙ ФЛОРЫ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан рег №B2023.4.PhD/Fil.4184.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyouet» ([www.ziyouet.uz](http://www.ziyouet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Холиков Баходир Аликулович**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Официальные оппоненты:**

**Сулаймонова Нилуфар Джабборовна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Холмунинов Илхом Абдихалилович**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Ведущая организация:**

**Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится 24 октября 2025 года в 16<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № 62284, Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-42.

Автореферат диссертации разослан 10 октября 2025 года.  
Протокол реестра рассылки за № 41 от 10 октября 2025 года.



**Н.З. Насруллаева**

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**У.У. Кулдашов**

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Д.А. Киселёв**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, (DSc) профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании углубленное изучение когнитивной, национально-культурной и языковой картины мира, лингвистического выражения общечеловеческих ценностей в различных языках является одной из актуальных задач современности. В конце XX века в результате усиления внимания к антропоцентризму – научной парадигме, изучающей язык в связи с фактором личности, использующей его, в языкознании возникли ряд проблем, требующих решения. В частности, изучение семантических и прагматических особенностей узбекских и английских флористических идиом, улучшение процессов межкультурной коммуникации в мировом масштабе и выявление лингвистических различий, а также глубокий анализ семантической и прагматической адаптивности между языками и культурами посредством данной темы имеет актуальное значение. Результаты данного исследования не только внесут значительный вклад в развитие теоретического языкознания, но и послужат повышению эффективности межкультурного диалога.

Несмотря на ряд исследований в мировой лингвистике, посвященных семантике языка, вопрос выражения семантических значений на других языках и лингвистические особенности перевода до сих пор недостаточно изучен. Изучение семантических и прагматических особенностей узбекских и английских идиом, связанных с флорой, является одним из важных научных направлений в международной лингвистике и фразеологии. Его изучение способствует пониманию сложности межкультурных коммуникаций и совершенствованию технологий межъязыкового перевода. В частности, идиомы с компонентом флоры также стали объектом научных исследований в мировом масштабе, однако их лингвокогнитивные, лингвокультурные, семантические и прагматические аспекты в английском и узбекском языках еще не были полностью изучены в сравнительном аспекте. Заполнение этого пробела еще больше повышает научную значимость данного исследования.

В ряде исследований, проведенных в узбекском языкознании, научные взгляды на исследование языка с точки зрения когнитивной лингвистики были продемонстрированы посредством концептуального анализа. Изучение роли когнитивных механизмов в языковых единицах, в том числе в идиомах, и их вербализации посредством языковых единиц заключается в дальнейшем совершенствовании таких научных взглядов. Изучение идиом на примере английского и узбекского языков показывает чрезвычайную актуальность данной проблемы для когнитивной лингвистики в сравнительном аспекте. В данной диссертации также уделено внимание позитивным направлениям в современной когнитивной лингвистике, этнолингвистике и антропологической лингвистике, связанных с языком, культурой и мышлением. Это связано с тем, что фразеологические единицы в языке напрямую связаны с уникальными традициями, психологическими особенностями, образом жизни

и менталитетом каждого народа. Таким образом, данная исследовательская работа направлена на изучение языка не только с личной или структурной точки зрения, но и в культурном и историческом контексте. Для простого, ясного и образного выражения отношений, событий и ситуаций в обществе целесообразно использовать фразеологические единицы, в том числе образы растений, соответствующих их свойствам в природе. Мы называем их «идиомы с компонентом флоры». В исследовании используются термины «фразеологическая единица с компонентом флоры», «идиома с компонентом флоры», «фразеологизм, относящийся к растительному миру».

Данная диссертация в определенной степени способствует реализации задач, определенных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4797 от 13 мая 2016 года «Об образовании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № УП-5850 от 12 октября 2020 года «О дополнительных мерах по повышению качества обучения иностранным языкам», № УП-60 от 18 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», № УП-72 от 3 мая 2022 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы обучения иностранным языкам», а также в приложении к постановлению № ПП-757 от 26 августа 2023 года «О мерах по повышению качества обучения иностранным языкам в системе образования Республики Узбекистан» и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В мировом языкознании проведен ряд фундаментальных исследований по вопросам фразеологии, и работы ученых, внесших значительный вклад в эту область, заслуживают внимания. Содержательные и эффективные исследования впервые нашли отражение в работах следующих российских ученых: В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, И.И. Чернышевой, А.М. Бабкина, И.В. Арнольд, В.Л. Архангельского, Б.А. Ларина, Н.М. Шанского. В частности, О.В. Батурина исследовала явление идиоматичности в русском языке на материале микологической (наука о грибах) лексики.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup>Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.:Наука,1977. – с. 140-161; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – с. 336; Амосова А.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – с. 208; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – с. 199; Бабкин А.Н. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1970. – с. 263; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. - 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – с. 296; Архангельский В.Л. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов: Изд-во РГУ, 1964. – с. 315; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. История русского языка и общее языкознание (избранные работы). – М., 1977. – с. 224; Шанский А.Н. Фразеология

В узбекском языкознании фразеологические единицы изучались в работах М.Е. Умарходжаева, Е.Д. Поливанова, позднее Ш.У. Рахматуллаева, А.Е. Маматова, Б. Юлдашева, Х. Бердиёрова, Г.И. Эргашевой, Т.А. Бушуй, Н.З. Насруллаевой, М. Садыковой, Д.У. Ашуровой, М.Р. Галиевой. Несмотря на то, что признанные исследования содержат обширный теоретический и практический материал, до сих пор требуется отдельное изучение ряда вопросов, касающихся фразем.<sup>23</sup> Кроме того, работа над фитонимическим словарем именно в узбекском языке на протяжении многих лет остается актуальной проблемой. В частности, в работе Х. Джамолхонова рассматривается история формирования ботанической терминологии в узбекском языке.<sup>24</sup> В работе Ю. Эшонкулова предпринята попытка историко-этимологического анализа некоторых фитонимов, встречающихся в узбекском языке.<sup>25</sup> Несомненно, подобные исследования содержат большой объем теоретической и практической информации, но их общий анализ недостаточен, что указывает на актуальность темы на сегодняшний день.

В западном языкознании невозможно не упомянуть Ш. Балли как ученого, внесшего большой вклад в анализ фразеологии своими яркими работами. Ш. Балли черпал вдохновение в идеях Ф. де Соссюра при создании своих работ, и до сих пор его работы имеют большое значение. Впоследствии эти идеи были развиты и обоснованы в исследованиях А. Куви, Дж. Фёрса, Дж. Синклера, посвященных семантике фразеологических единиц. Р.С. Гаманко раскрыл своеобразные функциональные особенности идиоматических знаковых слов в английском языке на основе сравнения с неидиоматическими словами. Первые исследования, послужившие основой для освещения понятия языковой картины мира, принадлежат В. фон Гумбольдту и Л. Вайсгерберу. Впоследствии это направление было подробно раскрыто в работах таких лингвистов, как А.А. Потенция, Э. Сепир, Б. Уорф,

---

современного русского языка. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – с. 160. Батурина О.В. Идиоматичность словообразовательной формы (на материале микологической лексики русского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Кемерово: КГУ, 2004. – с. 23

<sup>23</sup>Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии. – Ташкент: Фан, 1966. – с. 262; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии – Ташкент: Фан, 1983. – с. 132; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: филол. фан. док. ... дис. – Т., 1999. – б. 316; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Тошкент, 1993. – б. 47; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – б. 122; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 2011. – б. 149. Bushuy T.A. O'zbekiston frazeologiyasi. – Toshkent: O'zbekiston, 1995. – b. 270. Nasrullayeva N.Z., Sodiqova M. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Stylistics of literary text. – Toshkent: Turon iqbol, 2016. – p. 269. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural linguistics. – Toshkent: O'zkitobsavdonashriyot, 2019. – p. 127. Vaxronova D.K. Olam manzarasining milliy-madaniy va kognitiv kategoriyalanishi. – Toshkent: Turon iqbol, 2019. – b. 220.

<sup>23</sup> Жамолхонов Х. Ўзбек тилидаги ботаника терминологиясининг шаклланиш тарихи. – Тошкент: Фан, 2008. – б. 144.

<sup>24</sup>Эшонкулов Й. Фитонимларнинг тарихий-этимологик таҳлили. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2015. – б. 132.

<sup>25</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – с. 416; Cowie A. Phraseology. The Encyclopedia of Language and Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – p. 3171; Firth, J. Papers in Linguistics 1934-1951. – Oxford: Oxford University Press, 1957. – p. 233; Sinclair J. Beginning the study of lexis. In Bazell C., Catford J., Halliday M., Robins R., In Memory of J.R. Firth – London: Longman, 1966. – p. 410-430.

Ю.Д. Апресян, В.А. Маслова, В.Н. Телия.<sup>26</sup> Кроме того, Л.Х. Галимова<sup>27</sup>, исследуя языковую картину мира, отраженную в идиоматических словах татарского и английского языков, сравнительно изучила национально-культурные особенности этих слов.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.**

Тема диссертации является составной частью перспективного плана научно-исследовательских работ, проводимых на кафедре «Теория и практика перевода» Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

**Цель исследования** состоит в выявлении семантических и прагматических особенностей флористических идиом в английском и узбекском языках, а также их сходств и различий в смысловом и культурном контекстах.

**Задачи исследования:**

анализ научно-теоретических источников, касающихся этимологических, когнитивных и культурно-исторических детерминант лингвистических фразеологических единиц, и определение теоретических основ данного понятия;

сравнительное исследование семантических особенностей идиом с флористическим компонентом в английском и узбекском языках, то есть в рамках смысловых слоев (метафоры, синонимы и антонимы), а также фразеологических единиц, относящихся к данным концептам, в этнолингвистическом пространстве как национально-культурного кода;

изучение прагматических особенностей идиом с флористическим компонентом на основе романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» и раскрытие их прагматических и лингво-культурных аспектов;

определение функциональной, семантической и прагматической роли флористических идиом в английском и узбекском языках в межкультурной коммуникации.

**Объектом исследования** являются выбраны идиомы, относящиеся к растительному миру и обладающие семантическими и прагматическими особенностями в английском и узбекском языках.

**Предметом исследования** является содержание семантических и прагматических особенностей идиом с флористическим компонентом в английском и узбекском языках.

---

<sup>26</sup>Потебня А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993 – 192 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.; Whorf B.L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / J.V.Carroll. Ed. – New York, 1956. – p. 246-270; Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. Т. II. – М.: Языки русской культуры, 1995. – с. 766; Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.; В. Телия Н.. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

<sup>27</sup>Галимова Л.Х.. Идиоматическое словообразование татарского и английского языков в свете языковой картины мира: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Казань: КГУ, 2007. – С. 18;

**Предметом исследования** является семантическое и прагматическое содержание идиом с компонентом флоры в английском и узбекском языках.

**В качестве методов исследования** использовались дескриптивный, этимологический, межкультурный сравнительный анализ, прагматическое моделирование, контекстуальный ассоциативный перевод, сравнительный и статистический методы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

проведен сравнительный анализ национально-культурных, функциональных, семантических и прагматических особенностей идиом с компонентом флоры в английском и узбекском языках, установлено, что данные языковые единицы являются важным лингвокультурологическим средством, выражающим народное мышление, историко-культурное наследие, систему ценностей и представления об окружающей среде;

установлено, что идиомы с компонентом флоры, обладая национально-культурными коннотациями, выполняют определенную прагматическую функцию в процессе коммуникации, а именно, наряду с передачей информации, выполняют такие функции, как оценка, ирония, насмешка, выражение социального отношения, и доказано, что они служат национальным идентификатором в межкультурной коммуникации;

проведен глубокий анализ роли идиом с компонентом флоры в оригинале и переводе романа О.Уайльда «Портрет Дориана Грея», доказаны их прагматические особенности, то есть то, как они используются в контексте и с какой целью вводятся автором;

в результате анализа научно обосновано, что посредством идиом, основанных на названиях растений в английском и узбекском языках, отражаются сходства и различия в культурном мышлении двух неродственных народов, а также их экологические, социальные и эстетические взгляды, сформированные в народном мировоззрении.

**Практические результаты исследования** заключается в следующем:

идиомы с компонентом флоры, как символическое выражение историко-культурного наследия народа, представлений об экологической среде и национального мышления, систематизированы в языкознании на основе лингвокультурологического анализа. Тем самым практически раскрыта концептуальная роль идиом, связанных с растениями, в английском и узбекском языках в народном сознании и их функциональная нагрузка в передаче культурных кодов;

в ходе исследования выявлены не только семантические, но и прагматические функции (оценка, ирония, насмешка, выражение отношения), которые идиомы с компонентом флоры выполняют в коммуникативном процессе, и доказана их роль в реальном общении.

**Достоверность результатов исследования** объясняется тем, что работа опирается на научные статьи, словари и художественные произведения на узбекском и английском языках, посвященные флористическим идиомам. Также, в диссертации использованы оригинальные тексты (на английском языке) с указанием источников в примечаниях, теоретические данные

основаны на научных источниках, отобранные художественные тексты соответствуют предмету исследования, а научные выводы и рекомендации внедрены на практике.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы переводчиками, лингвистами и литературоведами в их практических и научных изысканиях в качестве источника. Высказанные в диссертации соображения и предложения служат источником для исследований, посвященных фитонимным терминам.

Представленные в диссертации соображения и предложения послужат источником для исследований, посвященных фитонимическим терминам. Результаты исследования могут быть использованы при написании монографий, учебников, учебных пособий и составлении словарей по данной теме, а также при подготовке лекционных материалов по лексикологии, фразеологии, сопоставительному языкознанию, когнитивной лингвистике и прагматике.

**Результаты исследования** могут быть использованы при написании монографий, учебников, учебных пособий и составлении словарей по теме, а также при подготовке лекционных материалов по лексикологии, фразеологии, сопоставительному языкознанию, когнитивной лингвистике и прагматике.

**Внедрение результатов исследования** произошло следующим образом: научные результаты, полученные в процессе изучения семантических и прагматических особенностей узбекских и английских флористических идиом, а также сопоставительного анализа романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» на двух языках, были использованы в практическом проекте F3-201912258 «Создание многоязычной (на узбекском, русском и английском языках) электронной платформы узбекской литературы» на 2021-2023 годы (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 11 декабря 2024 года, № 04/1-4090);

в частности, в результате научного исследования был проведен анализ научных взглядов на новую методологию изучения лингвистических, прагматических особенностей диссертации, функционально-стилистических и семантических характеристик терминов, связанных с флористическими идиомами, их применения в данной области, выявления и практического применения идиом, связанных с флорой, используемых в узбекском языке, а также проблем и решений. Результаты диссертации были использованы в грантовом проекте AM-F3-201908172 «Создание образовательного корпуса узбекского языка», реализованном в 2019-2022 годах на основе государственных грантов (справка № 04/1-4091 от 11 декабря 2024 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате, было обращено внимание на лингвистические, прагматические особенности диссертации, применение в данной области терминов, связанных с флористическими идиомами, с учетом их функционально-стилистических и семантических характеристик, а также

на анализ научных взглядов на новую методологию изучения проблем и решений выявления и практического применения идиом, связанных с флорой, используемых в узбекском языке;

национально-этические нормы языковой картины мира с помощью флористических идиом, а также особенности народа, изучаемые как специальный тег, сходства и, в основном, национально-культурные особенности флористических компонентов в узбекском и английском языках широко использовались в проекте "English Access Microscholarship Program", финансируемом Государственным департаментом США в сотрудничестве с посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию, который был реализован в 2022-2024 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года (справка № 335//30.02.01 от 5 апреля 2025 года Самаркандского государственного института иностранных языков). В результате, удалось повысить точность языка между двумя народами, осветив функциональное, семантическое и прагматическое содержание идиом с компонентом флоры в межкультурной коммуникации в сопоставляемых языках, что позволило оживить межкультурный диалог, выявив прагматически различные характеристики;

значительные возможности для улучшения развития и обогащения идиом как звена в лингвистической системе параллельно с терминологией других областей были использованы в сценариях программ «Мировая литература», «Образование и развитие», подготовленных творческим объединением «Узбекистан-24» телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 05-09-614 творческого объединения «Узбекистан-24» телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана за февраль и март 2025 года). В результате, сравнивая идиомы с компонентом флоры на двух языках, слушатели или зрители осознают общность и различия в представлениях разных народов о природе, экологических и эстетических ценностях, национальном мышлении и историко-культурном наследии, что способствует повышению лингвокультурологической грамотности и межкультурной компетенции. Это, в свою очередь, развивает компетенцию межкультурного общения.

**Апробация результатов исследования.** Всего по теме диссертации было представлено 4 научных работ; из них 2 были обсуждены на международных и 2 на республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.** По теме исследования опубликовано всего 13 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 5 в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, общего заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 140 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость выбранной темы, обосновано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, определена степень изученности проблемы, цель и задачи исследования, объект и предмет, указаны методы, использованные в исследовании, изложена научная новизна и практическая значимость исследования, обоснована достоверность полученных результатов, представлена информация о внедрении результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

**Первая глава диссертации, озаглавленная «Теоретические подходы к изучению фразеологических единиц в английском и узбекском языках»,** состоит из 3 параграфов. В ней рассмотрены современные этапы развития языкознания с фразеологической точки зрения, особое внимание уделено теоретическим основам идиом, встречающихся в узбекском и английском языках, а также проанализированы перспективные тенденции развития понятия идиомы в фразеологической системе.

Параграф 1.1 главы, озаглавленный *«Этимологические, когнитивные и культурно-исторические детерминанты фразеологических единиц в языковом сознании»*, посвящен формированию фразеологических единиц в современном языкознании и новым направлениям языкознания, возникшим в результате этого процесса.

Фразеологизмы всегда идут в ногу со временем, лаконичны, значимы по смыслу и являются важным средством создания выразительной речи. Поэтому в современной развивающейся системной лингвистике большое значение имеет изучение различных типов словообразовательных моделей, системных связей между фразеологизмами, рассматриваемыми в семантико-функциональном плане. Это, в свою очередь, наглядно демонстрирует актуальность исследований в области фразеологии.

По своей структуре фразеологизм похож на сложное слово, словосочетание и предложение, и проявляется в речи как особенность. Фразеологию можно сравнить с сокровищницей языка, поскольку она отражает историю, культуру и самобытность народа. Фразеологизмы в основном воплощают в себе национальные традиции и обычаи. Однако в английской фразеологии, наряду с фразеологическими единицами, выражающими национальные традиции, можно встретить и тесно связанные между собой интернациональные и архаичные элементы.

Фразеологизмы, как и другие языковые единицы, обладают высокой информативностью, а также являются единицами, выполняющими в языке номинативную и коммуникативную функции, и мы считаем абсолютно неправильным рассматривать их только как средство украшения речи.

Следовательно, фразеологические единицы также являются общими языковыми средствами, без которых язык немислим.

Следовательно, фразеологические единицы также являются общими языковыми средствами, без которых язык невозможно представить. При этом, такие ученые, как В.А. Маслова, Н.Н. Болдырев, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, И.Г. Костомаров, В.В. Воробьев, А.Я. Гуревич, В.Н. Телия<sup>28</sup>, изучали фразеологию в связи с лингвокультурологией, а такие лингвисты, как Г. Бакиева, А.М. Бушуй, Ш. Сафаров, Д. Ашурова и А.Е. Маматов<sup>29</sup>, стремились раскрыть лингвопрагматические свойства фразеологизмов.

В рамках исследования, для определения истории изучаемых терминов и различий между ними, мы обратимся к анализам, подтвержденным учеными-лингвистами. Ниже мы представим классификацию фразеологии в виде диаграммы и проанализируем каждое ключевое слово:



**Рисунок 1.1. Классификация фразеологии**

Обобщая информацию, можно сказать, что в русском языкознании фразеологические единицы изучались на основе системного подхода, а в европейском языкознании широко исследовались их семантические и функциональные аспекты. В узбекском языкознании особое внимание уделялось национально-культурным особенностям фразеологических единиц.

Параграф 1.2 главы называется «Идиомы как явление когнитивного и дискурсивного выражения в узбекской и английской языковых системах», в нем анализируются классификация и объяснение принципов, считающихся важными для отражения определенной информации, а также исследования узбекских и западных лингвистов по данной проблеме.

<sup>28</sup>Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. – 180 с. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 256 с. Верещагин Е. М., Костомаров И.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 248 с. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 192 с. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – 288 с. Телия В.Н. Русская фразеология: семантико-когнитивный и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 327 с.

<sup>29</sup> Бакиева Г. Фразеология соҳасидаги тадқиқотлар. – Тошкент: Фан, 2003. – 215 б. Бушуй А. М. О важности фразеологических единиц в современном языке. – Ташкент: УзГУ, 1998. – 176 с. Сафаров Ш. Ўзбек тилининг замонавий фразеологияси. – Тошкент: Наука, 2002. – 205 б. Ашурова Д. Ўзбек тилида фразеология муаммолари. – Тошкент: Академия, 2005. – 199 б. Маматов А.Э. Ўзбек тилининг лексика ва фразеологияси. – Тошкент: Шарк, 2001. – 220 б.

В частности, в рамках современных исследований специалисты, занимающиеся вопросом фразеологических единиц, который является одной из самых актуальных проблем, уделяют основное внимание внесению новшеств в изучение идиом в развитии лингвистики. Также различные специалисты предлагают терминологические изменения, и в рамках современной лингвистики широко обсуждается проблема фразеологических единиц.

Роль идиом в языке важна не только в стилистических, но и в когнитивных и дискурсивных функциях. Каждый язык формирует идиомы на основе своей национально-культурной парадигмы. С этой точки зрения важными становятся вопросы о том, как формируются и используются идиомы в узбекском и английском языках в процессе человеческого мышления и общения. Корень термина "идиома" восходит к греческой лексеме *idiōma*, что означает "своеобразный, частный"<sup>30</sup>.

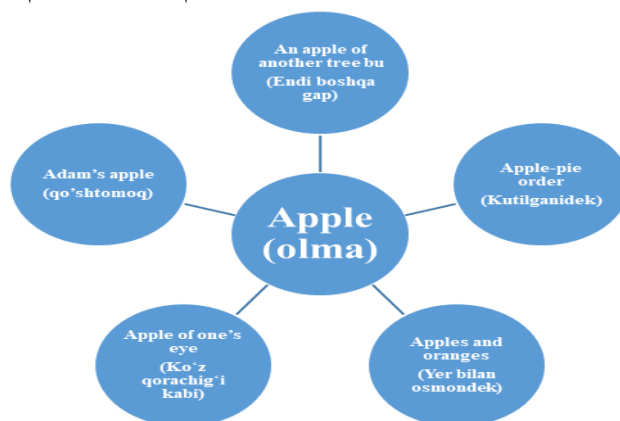
Идиома, с лингвистической точки зрения, представляет собой устойчивое сочетание слов, равное языковой единице. В идиоме слова, входящие в это сочетание, теряют свои первоначальные значения и приобретают новое, общее, целостное значение. В лингвистической теории идиома приравнивается к простейшей языковой единице. При объединении в составе идиомы слова теряют свою прежнюю функциональную свободу, то есть не могут вступать в свободные лингвистические отношения как отдельные слова, а образуют лингвистическую единицу только как идиома. Таким образом, идиома, как фразеологическая единица, обладает устойчивой структурой, а ее семантическое содержание едино, устойчиво и строго определено. С когнитивной точки зрения, идиомы являются результатом человеческого мышления и возникают на основе метафор, метонимий и концептов. Например, английская идиома "kick the bucket" (умереть) является выражением метафорического мышления в языке. Узбекское выражение "ketmonni osmoq" (умереть, буквально "повесить кетмень") имеет аналогичную метафорическую основу. В дискурсивном подходе идиомы служат прагматическими элементами речи. Они могут выражать цель, эмоции или социальный статус участников в тексте или общении. Например, идиома "pull your leg" (шутить) используется в контексте дружеского общения. В узбекском языке выражение "bo'riga go'sht topshirish" (доверить мясо волку) означает проявление доверия к неподходящему человеку, и в дискурсе это выступает как предупреждение или ирония. Идиомы являются историческим явлением, но их формирование подчиняется закономерностям развития языковой реальности, поэтому они все еще находятся в процессе формирования. Например, на схеме можно увидеть, как из слова "apple" (яблоко) образованы различные устойчивые словосочетания.

---

<sup>30</sup>Strassler J. Idioms in English – a pragmatic analysis. – 1982 – p13.

<http://www.dictionary.com> (Based on the Random House Dictionary, © Random House, Inc. 2009.)

Встречающиеся в английском языке фразеологические дополнения обладают рядом характерных особенностей. Это можно увидеть более подробно в следующей таблице:



**Рисунок 1.2. Идиомы со словом «яблоко»**

Фразеологические добавления, встречающиеся в английском языке, обладают рядом характерных особенностей. Более детально это можно увидеть в следующей таблице.

Парадигматическое описание идиом, встречающихся в неродственных языках, можно увидеть в следующей таблице.

Описание	Английский язык	Узбекский язык
Доминирующая концепция	Индивидуализм, воля, прагматизм	Коллективизм, уважение, ценности
Эмоциональное выражение	Склонность к юмору, иронии	Ирония, критика в рамках приличий
Метафорическая основа	Действие (метафоры, основанные на движении)	Образы дома, земли, природы
Структурная особенность	В большинстве случаев короткие и современные	Чаще в исторической и прозаической форме

Из представленной информации следует, что в обоих языках существуют свои уникальные идиомы.

В параграфе 1.3 под названием «*Структурно-семантическая и синтаксическая сущность идиом в рамках функционально-когнитивного анализа*» работы Боба анализируются представления о возникновении понятия идиомы, её семантическом значении и грамматическом строении, а также её специфических особенностях. Хотя идиомы существуют в языке как устойчивые единицы, часто несущие целостное значение, они грамматически активно участвуют в различных контекстах. Функционально-когнитивный подход позволяет анализировать их форму, значение и когнитивные основы в единстве. В зависимости от порядка семантического и грамматического строения идиом, их лексические и фразеологические аспекты также своеобразны. Эти два аспекта также описывают способы выражения языка. С функциональной точки зрения, языковые единицы выбираются в речи на основе коммуникативной потребности. В зависимости от контекста, идиомы выполняют эмоциональную, ироничную, оценочную функции речи. С когнитивной точки зрения, идиомы формируются на метафорической и

концептуальной основе. Например: Английский: "spill the beans" – раскрыть секрет. *Узбекский*: "og‘zidan uchib ketdi" – вырвалось слово, которое не следовало говорить. Прямое значение слова и связанное значение во фразе видны еще более отчетливо в следующем тексте: «*Цветок сада в эти дни - действительно как цветок садовый!*» на узбекском языке: *Bog‘ning guli shu kunlarda haqiqatan ham bog‘ning guli bo‘lib turiptida!*<sup>31</sup> Очевидно, что слово "цветок" в первом случае имеет прямое значение, а во втором – переносное, поэтому вторая фраза «*bog‘ning guli*» - *садовый цветок* стала фразеологическим сочетанием.

Общий вывод заключается в том, что идиомы грамматически и семантически сложны, и они выражают смысл через когнитивные основы. Хотя они участвуют в различных синтаксических ролях, они всегда выражают переносное, обобщенное понятие. Функционально-когнитивный подход раскрывает форму, значение и реальное использование идиом в речи в гармонии. В следующих главах основной акцент делается на классификации идиом, относящихся к компоненту флоры.

Вторая глава под названием «**Особенности фразеологических единиц, относящихся к растительному миру в английском и узбекском языках**» состоит из 2 параграфов. Язык каждого народа отражает его мировоззрение, ценности и культуру. Фразеологические единицы, особенно идиомы с растительным (флористическим) компонентом, являются языковым выражением национального мышления и образа жизни. Сопоставление таких единиц в узбекском и английском языках позволяет выявить общие черты и различия между двумя культурами.

В параграфе 2.1 главы, озаглавленном «Растительное понятие как национально-культурный код и элемент символического мышления в этнолингвистическом пространстве», лингвистически анализируются идиомы, связанные с растениями, в узбекском и английском языках и их роль в общественной жизни.

Известно, что мир флоры и человек тесно связаны друг с другом с древних времен. Растения всегда играли очень важную роль в истории человечества. Они обеспечивают людей жизненно важным кислородом и являются важной составной частью ежедневного рациона питания. Здесь уместно поговорить и о языке. Он является не только средством общения, но и важным этнолингвистическим явлением, выражающим мышление, менталитет и систему ценностей народа.

В каждом языке понятия, связанные с растениями, содержат не только природные объекты окружающей среды, но и глубокие культурные, символические, когнитивные значения. Растительные образы активно участвуют в сознании, речи и культурной памяти человека как национально-культурный код и работают на основе символического мышления. Каждый народ на протяжении истории жил в тесной связи с природой. Поэтому растения занимали важное место в их жизни, мировоззрении и культуре.

---

<sup>31</sup>Yo‘ldoshev B. "Frazologik uslubiyat asoslari". Samarqand DU., 1999. – 86 b.

Растения сравниваются с каждым этапом человеческой жизни – рождением, взрослением, цветением, увяданием – и образуют символические значения. Например, такие выражения в узбекском языке, как "gullamoq" (цвести), "уаргоқдек titramoq" (дрожать как лист), "ildiz otmoq" (пускать корни), через растительные образы выражают состояния, чувства или жизненные этапы человека. Эти выражения придают языку культурную и символическую нагрузку, то есть каждое название растения в языке выступает как семантическая метафора.

Если взглянуть на историю развития мира флоры, то необходимо учитывать историю изучения фитонимов любого языка, то есть их генетику. Р.Ч.А. Прайор в своей книге<sup>32</sup>, посвященной распространенным названиям растений в Британии, писал, что английские названия «фруктов, лесных деревьев, зерновых культур, многих трав и лекарственных растений» сегодня имеют названия, которые не менялись на протяжении тысячелетий.

Стоит заметить, значительная группа других видов растений имеет названия, данные в течение последних 300 лет. Многие названия растений были заимствованы в английский язык из языков других народов – римлян, англосаксонских племен и норманнов, завоевавших Англию в свое время.

Кроме того, словарь английского языка включает в себя множество названий растений, пришедших из латинского, греческого, англосаксонского, норманнского, немецкого, шведского, датского, арабского и персидского языков. Однако, конечно, большую часть словаря составляют слова, пришедшие из латинского и греческого языков, большинство из которых были введены в английский язык в основном духовенством. Они добились перевода названий растений латинского и греческого происхождения, встречающихся в религиозных или медицинских текстах, с изменением значения или путем калькирования.

С этнолингвистической точки зрения, растения обозначают определенные ценности, символы и ментальные знаки в национальной культуре:

Растение	Значение (в узбекском контексте)
Цветок	Красота, чистота, короткая жизнь
Сосна	Сила, выносливость
Корень	Происхождение, род, истоки
Лист	Нежность, слабость, жизненная сила
Хлопок / пшеница	Благополучие, труд, процветание

Символы, основанные на растениях, являются отражением народного мышления.

Растение считается зеркалом национальной культуры. Через язык понятие растения проявляется как национально-культурный код. С названием каждого растения связаны семантическое поле, система символов и культурные ценности. Например: «Радужные дни – счастливые, светлые дни» (оптимистический код), «Осыпаться с цветка» – снижение от

<sup>32</sup>Prior R.C.A.(Приор Р.Ч.А.) On the Popular Names of British Plants. – London, 1879. – 294 p.

совершенства (жизненные испытания), «Имеет корень» / «Не имеет корня» – имеет / не имеет благородное происхождение (отношение к роду). Эти выражения, передаваясь из поколения в поколение в народной культурной памяти, образуют устойчивую систему символов. Поэтому изучение понятия растения – это изучение единства языка и культуры. Растения, цветы и другие природные элементы используются как мощные символы для выражения состояния человеческой души. Руми демонстрирует такие идеи в своих произведениях. В качестве примера можно использовать произведение Руми "Маснави-йи маънави". В этом произведении он использует цветы и растения для выражения своего состояния и установления связи: "*Gulning qattiq boshi, Ikkita shoxli, xushbo‘u osmon*"<sup>33</sup> в переводе: у цветка твердая голова - два рога как благоухающее небо. В этом отрывке Руми описывает тонкость и выражение в человеческой душе через красоту цветов и силу природы.

Одна из самых известных пьес Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» считается самым ценным произведением в раскрытии флористических идиом, отраженных в английской культуре. В этой пьесе выражена история любви, ненависти и трагической судьбы. В произведении рассказывается о любви двух молодых людей, Ромео и Джульетты, живущих в Вероне, возникшей из-за постоянной вражды между их семьями, и ее последствиях. Идиомы, связанные с флорой, то есть с природной красотой, используются в пьесе «Ромео и Джульетта» в нескольких местах. Например, такие элементы флоры, как «цветы» и «мускус», обычно изображаются как символы любви и красоты. Они используются в метафорах, описывающих любовь и красоту. Например, красота Джульетты описывается как любовь, отточенная для Ромео. В 4-м акте, 5-й сцене, когда Джульетту считают мертвой, снова появляются образы цветов:

«О, велел мне покинуть тебя снова, и я вырву свои волосы и отправлю их тебе обратно, и сделаю твою гробницу дном цветов, и там я расцвету, там я умру.» *«O, bid me leave thee, again, And I will tear my hair and send it back to you And make your tomb a day of flowers, And there I shall flower, there I shall die.»*<sup>34</sup>

Авторский перевод: «О, цветок мой, скажи мне уйти, Волосы мои тебе в дар, Твою могилу укрою цветами, Я расцвету, как цветок, и останусь бездыханной» передаёт образы природы и цветов в произведении "Ромео и Джульетта". Эти отрывки показывают, как в произведении «Ромео и Джульетта» используются описания природы и выражения, связанные с цветами, освещая важные темы, такие как любовь, красота и трагедия. Это демонстрирует, что природа и человек издавна неразрывно связаны. Шекспир, используя эти элементы флоры и образы, выражает любовь и красоту в сильной и эмоциональной форме. Этот метод оказывает непосредственное влияние на связь между героями произведения. Анализ

<sup>33</sup>Hoshimov B., Umurov, Q.K. "O'zbek she'riyatida o'simliklar," O'zbekiston Fanlar Akademiyasi, 2019.

<sup>34</sup>William Shakespeare. Romeo and Juliet. Cambridge University Press, 2005. ISBN: 978-0521620378

соотношения между поэтической строкой в оригинале и авторским переводом показывает, что в переводе использовался метод поэтической адаптации. Переводчик, сохраняя содержание оригинала, свободно изменял форму, структуру и иногда выражение метафор. Этот метод используется для сохранения эстетического воздействия поэтических произведений на другом языке.

В оригинале: *"I will tear my hair and send it back to you"* Авторский перевод: *"Sochlarim tolası senga baxshida"* (Прядь моих волос тебе дарю)

Драматическое действие *"Tear my hair"* (Вырву волосы) в узбекском языке превращено в лирический образ *"sochlarim tolası"* (прядь моих волос). Кроме того, в переводе автор посредством культурной замены выбрал национальные поэтические коды и образы узбекского языка. Например: *"Make your tomb a day of flowers"* – *"Qabringni gullarga ko‘marman"* (Твою могилу я засыплю цветами). Здесь выражение *"a day of flowers"* (день цветов) адаптировано к межкультурным различиям и представлено в узбекском поэтическом выражении *"gullarga ko‘marman"* (засыплю цветами).

Раздел 2.2 данной главы называется «Морфосинтаксические модели и прагматико-стилистическая классификация фразеологических конструкций с фитонимным компонентом». В этом разделе фразеологизмы рассматриваются как выражение культуры, образа жизни народа и многолетних наблюдений. Анализ примеров из английской и узбекской художественной литературы используется для демонстрации проявления фразеологических единиц.

Фразеологические обороты и идиомы, связанные с растениями, часто зависят от конкретной культуры и исторического контекста и могут развиваться со временем. Поэтому при их интерпретации всегда необходимо учитывать историческую и культурную перспективу. В узбекском языке встречаются следующие идиомы, связанные с растительным миром: *"Qo‘y og‘zidan cho‘p olmagan"* (мухи не обидит), *"sirkasi suv ko‘tarmaydi"* (слабый, никчемный), *"anqoning urug‘i"* (редкий, как птица Феникс), *"qo‘ynini puch yong‘oqqa to‘ldirmoq"* (обмануться в ожиданиях), *"tarvuzi qo‘ltig‘idan tushdi"* (потерпел неудачу) и другие.

Роза – один из самых любимых цветов в Англии, нашедший отражение в литературе и живописи. Практически повсеместно он ассоциируется с красотой, молодостью и любовью. Это яркий образ, которым охотно пользуются писатели и поэты. Например, с розой связана фраза, представленная Уильямом Шекспиром: *"A rose by any other name would smell as sweet"*<sup>35</sup> в переводе: «роза под любым другим именем пахла бы так же сладко». Этот отрывок взят из пьесы Шекспира «Ромео и Джульетта». В выражении говорится о связи между "розой" и "именем". То, как называется роза, не влияет на ее сущность или красоту. Кроме того, выражения и стихи, созданные на основе розы и ее красоты, анализируются во многих

---

<sup>35</sup> К.И.Кауфман, М.Ю.Кауфман. «Счастливый английский» учебник для 8 класса. Обнинск: Издательство «Титул», 2013.

литературных произведениях. Ниже приведены стихи, примеры и пословицы о розе от некоторых известных авторов: "...*Брось мимолетный взгляд на розу, / В моих глазах она, увидев ее, самая дорогая*". (Отрывок из стихотворения Абдурауфа Фитрата "Роза"). Эта строка выражает красоту розы и чувства к ней. "*Роза, о моя красавица, / Твой сладкий взгляд для меня*". (Отрывок из стихотворения Абдурауфа Фитрата "Роза"). В этой строке поэт изображает розу как символ красоты, чувствуется очарование в его взгляде. "...*Роза, это газель, любовь и золототканая парча*". (Отрывок из произведения "Хамса"). Эта строка, принадлежащая перу Алишера Навои, связывает любовь и красоту с розой. "...*Роза – красота благоухающая, / Для вас отправлена, полная в сердце*". (Отрывок из произведения "Язык птиц"). Навои этими строками выражает красоту розы в природе и красоту любви. "*Чтобы выбрать розу, нужно принять и её шипы*". Эта пословица означает необходимость принимать красоту и трудности в жизни вместе. "*Роза красива, но колюча*". Это выражение отражает сложность и красоту жизни. "...*Как роза, смелость весны, / Каждый шип, любовь от нас бывает в миг*". (Отрывок из стихотворения "Роза"). Эти строки, написанные Гульнорой Караевой, отражают красоту розы и необходимость бережного к ней отношения. В "Рубаи" Омара Хайяма символ розы изображен с особой оригинальностью: "...*Когда роза распускается, дружба и страдание, / С её шипами, взгляд на красоту*". Эти строки выражают сложные отношения между красотой и болью в жизни.

Фитонимы, то есть идиомы, связанные с названиями растений, часто являются выражениями с метафорическим значением. Эти идиомы обычно формируются на основе свойств или символических значений, связанных с растениями. С лингвистической точки зрения, можно привести ряд заслуживающих внимания исследований и работ ученых в области изучения фитонимов.

№	Категория	Фразеологизм с использованием флоры	Значение
1	Цветы	Как цветок	Очень красивая и привлекательная
		Цветы распускаются	Начало счастливых моментов
		Распускаться как цветок	Время счастливых моментов и новых возможностей
		Увядший цветок	Разочарование, грусть, несчастье
		Охапка букет цветов	Пухленький, процветающий

Эта классифицированная фитонимическая таблица подробно представлена в приложении к работе.

Третья глава диссертации, озаглавленная «**Семантико-прагматический и когнитивный анализ фразеологических единиц в английском и узбекском языках**», состоит из трех параграфов. В параграфе 3.1, озаглавленном «*Концептуально-семантические и прагматические аспекты идиом с фитонимическим компонентом в узбекском языке*», подробно

рассматриваются вопросы формирования, этимологии, стилистических особенностей, уникальных черт фразеологических единиц, связанных с флорой (растениями) в узбекском языке, их сравнение с идиомами, существующими в других языках, и предпринята попытка всесторонне раскрыть их семантические и прагматические характеристики. Фразеологическая система любого языка отражает не только лексико-семантические особенности определенного языкового сообщества, но и его когнитивную, культурную и прагматическую специфику. Одной из значительных составных частей узбекских фразеологических единиц являются фитонимы – названия растений, выполняющие функцию вторичного, символического значения. Через них выражаются ментальные представления, этнокультурные понятия и ценностные отношения носителей языка. Изучение когнитивно-прагматических возможностей фитонимов позволяет глубже понять механизмы формирования фразеологической картины мира, типологию ассоциативных связей и функционирование понятий в коммуникативной практике.

Когнитивный аспект включает в себя анализ способов концептуализации растительных элементов в составе фразеологических единиц. Фитонимы, объединяясь в идиомы, теряют свое непосредственное денотативное значение, приобретают метафорическую нагрузку и становятся знаком определенных психических схем. Например, такие фитонимы, как "*гюльсафсар*" (*сафлор*), "*бодом*" (*миндаль*), "*терак*" (*тополь*), обозначают определенные черты характера, социальные роли или эмоциональные состояния, закрепленные в общественном сознании. Эти значения формируются под влиянием культурной среды, природных реалий региона и исторически сложившихся устойчивых ассоциаций.

Учитывая своеобразие узбекской культурной парадигмы, можно утверждать, что фитонимы выполняют важную символическую функцию, способную не только обозначать, но и оценивать, интерпретировать, моделировать поведенческие сценарии, а также укреплять нормы социальной этики. Их устойчивое использование в речевой практике свидетельствует о высокой степени ритуализации и типологической стабильности подобных идиом. При этом, несмотря на стабильность формы, их прагматическое значение может меняться в зависимости от социокультурного контекста, позиции говорящих и цели высказывания.

Значительный вклад в изучение культуры речи и проблем фразеологической нормы внес А. Маматов. Профессор Абдугафур Маматов в своих работах выдвинул теоретические основы, связанные с формированием фразеологизмов.<sup>36</sup> Работы Ю. Одилова, посвященные фразеологической значительный вклад в изучение культуры речи и проблем фразеологической нормы, внес А. Маматов. Профессор Абдугафур Маматов в своих работах выдвинул теоретические основы, связанные с формированием

---

<sup>36</sup>Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... доктора филол. наук. - Ташкент, 1991.

фразеологизмов.<sup>37</sup> Работы Ю. Одилова, посвященные фразеологической энантиосемии, М. Вафоева – фразеосинонимам, Ш. Алмаматова – анализу фраземных компонентов, заложили фундамент для дальнейшего развития узбекской фразеологии.

Большинство флористических идиом в узбекском языке восходят к древнетюркским языкам. Эти выражения сформировались в результате исторических процессов, культурного обмена и языковых изменений. Многие идиомы, связанные с растениями, различаются в разных диалектах и регионах узбекского языка.

Растения играют важную роль в традиционном образе жизни узбекского народа. Они используются в пищу, в медицине, при создании песен и фольклорных произведений, а также участвуют в различных обрядах и праздниках. В отличие от культур, сформировавшихся в других странах, флористические идиомы в узбекском языке выражают связи, уважение и признательность.

Состав узбекских идиом, связанных с растениями, в основном включает такие компоненты, как "яблоко", "одуванчик", "дыня", "бутон", "палка", "арбуз", "тыква", "дерево", "корень" и многие другие.

Далее представлен краткий словарь перевода избранных флористических идиом с узбекского на английский язык.

Во многих случаях узбекские идиомы, связанные с флорой, отражают особенности растений и их символическое значение. Например, выражение «*tug‘yonli gul*» (бушующий цветок) может использоваться как метафора, имеющая различные значения. Подобные выражения отражают ценность растений в сознании народа и их роль в жизни.

Идиомы, связанные с яблоком, отражают множество значений в узбекском языке. *Яблоко* известно своим сладким вкусом, и в таких идиомах присутствует множество культурных, эмоциональных и практических аспектов. Ниже приведены некоторые идиомы, связанные с яблоком, и их семантический и прагматический анализ: Идиома "*Olma bilan o‘rik bo‘larmidi*" содержит интересные семантические и прагматические аспекты в узбекском языке. Это выражение, объединяющее два разных растения, "яблоко и абрикос", используется в определенном значении и контексте. Если мы проведем лингвистический семантический анализ этой идиомы, то слова "яблоко" и "абрикос" - это слова, обозначающие разные фрукты. Они явно отличаются друг от друга, у них есть свои особенности и вкусы. Эта идиома чаще используется в метафорическом смысле. Ее коннотация, вероятно, указывает на то, насколько две вещи, люди или ситуации совместимы, или несовместимы друг с другом, взаимосвязаны. Обычно это выражение используется для сравнения или связывания двух разных идей, языков, отношений или явлений. Выражение "*Olma bilan o‘rik bo‘larmidi*" обычно

---

<sup>37</sup>Алмаматова Ш.Т. Узбек тили фраземаларининг компонент тахлили: Филол.фанл.номз.... дисс.автореф. - Тошкент, 2008; Вафоева М.И. Узбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик тахлили: Филол. фанл. ном... дисс. автореф. - Тошкент, 2009; Одилов Ё. Узбек тилида лексик ва фразеологик энантиосемия. - Тошкент: Тафаккур, 2015..

может использоваться в социальных контекстах, в дискуссиях, спорах или дебатах. Оно часто используется в юмористическом смысле. Таким образом, это выражение в узбекском языке не только оставляет забавное или легкое впечатление, но и включает в себя художественные аспекты, которые играют важную роль в устной речи. Оно также является интересным примером для изучения межъязыковых связей и отношений между людьми. *“Ko‘z bilan olma termoq”*: (абстрактно собирать яблоко глазами): это одно из распространенных метафорических выражений в узбекском языке. Эта идиома на самом деле означает не яблоко или фрукт, взятый глазом, а скорее используется в переносном смысле. Эта идиома в основном означает, что вы видите что-то в каком-то месте или ситуации (что-то, что вам нравится или приятно), и представляете это, но у вас нет возможности это получить. В идиоме *глаз* (зрение, видеть) и *яблоко* (предмет какой-то особенный) наблюдается метафорическое перенесение значений, при котором зрительный орган (*глаз*) ассоциируется с вниманием или ценностью, а объект (*яблоко*) — с чем-то дорогим или особо значимым. Таким образом, смысл выражения формируется через когнитивную связь между восприятием и ценностной значимостью объекта. Смысл связывается.

Кроме того, идиома *“Alifni tayoq deyoymaslik»* при семантическом анализе интерпретируется как "неграмотный". Анализ слов показывает: *"Палка"* - это плоский или длинный предмет, часто используемый для поддержки или нанесения удара. *"Алиф"* - первая буква узбекского алфавита. Это слово также означает "начало" или "первое". Эта фраза часто используется в общении, например, в ситуациях, связанных с людьми, которые не могут что-то сделать быстро. Например: *«.....Yo‘q-e, qanaqa qilib o‘qirdim. Alifni kaltak deyoymayman-ku. Sadag‘ang bo‘lay komandir. Men-ku bu masalada alifni tayoq deyoymayman, ammo injenerlarga ishonaman»*. *«Алиф от палки не отличу, но инженерам доверяю...»* (Oybek. «Oltin vodiyan shabadalar») указывает на неграмотность человека и его непонимание чего-либо.

В параграфе 3.2 данной главы, озаглавленном **«Описание английских флористических идиом в рамках прагматических и лингвокультурологических аспектов»**, с примерами представлена информация, касающаяся описания семантических и прагматических особенностей английских флористических фразеологических единиц. Как и в каждом языке, в английском языке есть идиомы, отражающие национальные и культурные ценности. История английских идиом интересна и сложна. В частности, идиомы возникли во многих социальных, экономических и культурных контекстах. Некоторые из них возникли из-за войн, обычаев или других событий, а некоторые - из природы или жизненных ситуаций. Например, такие идиомы, как *"kick the bucket"* (*умереть*), *"spill the beans"* (*раскрыть секрет*), со временем приобрели новые значения и сегодня используются в повседневной жизни.

В.А. Колесов в ходе своих исследований представил публике книгу под названием "*Flora and Vegetation in English Proverbs*"<sup>38</sup>. В своей работе он показал, насколько широко распространены растения в английских народных пословицах. Согласно источникам, Колесов был человеком, обладающим важной информацией о роли растений в жизни человека через пословицы и идиомы. Паремии<sup>39</sup>, то есть выражения, можно классифицировать по многим типам. Как в английском, так и в узбекском языках существуют несколько основных направлений классификации паремий и пословиц: *по содержанию, структуре, времени, стилю и многим другим элементам.*

*Например:* Plant (растение): To plant a garden is to believe in tomorrow:

В прямом переводе эта пословица означает: "*Сажать сад - значит верить в завтра*". Ей соответствуют такие узбекские пословицы, как "*Даже если тебе девяносто, посади виноградную лозу, дожив до ста, будешь есть виноград*", "*Кто посадит тутовник на год, тот сорок лет будет собирать жемчуг*". Эта английская пословица, в сравнении с узбекским языком, выступает как аналог. Если семантически проанализировать слова "*plant*" и "*garden*", то они переводятся как "растение" и "сад". Растение рассматривается как трава, встречающаяся в природе, а сад - как место, которое включает в себя именно такие травы. Здесь "*сад*" отражает не только процесс выращивания растений, но и стремление к развитию и росту чего-либо. Слово "*завтра*" указывает на будущее, что является фактором, выражающим надежду, мечту и ожидаемый результат. "*Верить*" же выражает преданный труд и уверенность в возможности получения хорошего результата в будущем. С прагматической точки зрения, эта пословица относится к цели и ценностям человеческой деятельности. Посадка сада рассматривается, с одной стороны, как действие, приносящее материальную выгоду, а с другой - как духовное удовлетворение. Эта пословица также учит людей важности терпения и труда в процессе посадки сада, в результате чего люди лучше осознают, какие результаты их действия могут принести в будущем. Кроме того, она может быть использована для пробуждения надежды в обществе - то есть, выражает мысль о том, что любой наш труд принесет результаты в будущем, приближая нас к нашим целям.

Существует множество пословиц с фитонимным компонентом, и ниже мы приведем эти пословицы с переводом: «*Little strokes fell great oaks*» - Капля камень точит, «*There is a snake in the grass*» - раг или предатель, скрывающийся среди друзей или в безопасном окружении", то есть кто-то, кто действует тайно и коварно, несмотря на внешнюю безобидность, «*After meat mustard*» - поздняя помощь или совет, который уже не нужен или неэффективен, «*He that will eat the kernel must crack the nut*» - Не сплетишь сеть - рыбу не поймашь, «*A hard nut to crack*» - Тяжелый караван тяжело трогается.

---

<sup>38</sup> V.A.Kolesov. *Flora and Vegetation in English Proverbs*. – Russian academy of sciences, 1993.

<sup>39</sup> T.Xudoyberganov. *O'zbek xalq maqollari va idiomalari*. – Fan va texnologiya, 2012. – 103p

В английском языке идиомы, связанные с растениями, в основном состоят из слов «дерево», «корень», «фрукт», «овощ», «цветы» и т. д. Идиомы, относящиеся к названиям частей растений: *A woody plant bearing sharp impeding processes (as prickles or spines); A sharp rigid process on a plant; specifically: a short, indurated, sharp-pointed, and leafless modified branch.*<sup>40</sup> В английском языке идиомы, выражающие «трудность, неудобство, неприятность», передаются через фитоним «thorn», то есть слово «шиш»: *bed of thorns* — неудобная, трудная ситуация; *to thorn in one's flesh* — *шиш в розе*, головная боль; *to be a thorn in somebody's flesh/side; a thorn in something's side* — *муха в суне*; *to thorn in someone's side*<sup>41</sup> — дополнительная проблема в уже болезненной ситуации.

В английской культуре слово «thorn», то есть *шиш*, используется для выражения «сильной боли». Растение под названием «Терновый венец» считается символом этих страданий. В источниках говорится, что в древности такие венцы надевали на головы преступников, приговоренных к смерти, и это был символ мученичества и безропотного страдания. В то же время победители носили венки из лавра. Художники много раз использовали изображение Христа с терновым венцом для своих картин. В качестве семы фитонима «thorn» подразумеваются значения «неприятность», «трудность», «заноза».

В освещении параграфа 3.3. под названием «Сопоставительный когнитивно-дискурсивный анализ идиом с компонентом флоры на основе оригинального текста и перевода романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» в качестве основного средства послужило произведение О.Уайльда «Портрет Дориана Грея». «О, если бы старел этот портрет, а я оставался вечно молодым! За это... За это я готов отдать все на свете. Да, ничего бы не пожалел. За это я даже душу отдам!». Оскар Уайльд «Портрет Дориана Грея». Этот отрывок из романа Оскара Уайльда "Портрет Дориана Грея" позволяет понять, как человек, стремясь сохранить молодость, не может избежать влияния времени. В произведении присутствует множество идиом и образов, связанных с флорой. Растения часто используются для обозначения красоты, молодости и изменчивости жизни. Природа и красота переплетаются с душевным состоянием героя. Внутренние терзания Дориана Грея отражаются через образы растений и природы, подчеркивая жизненность и переменчивость последней.

Существует перевод этого произведения на узбекский язык, выполненный впервые в 1930-х годах разными авторами. Для сравнения с оригиналом на английском языке был выбран перевод Озода Шарафиддинова, известного узбекского переводчика, чьи работы популярны среди читателей благодаря точному выражению смысла и духа произведений на узбекском языке.

<sup>40</sup> A.S.Hornby. Oxford advanced learner's dictionary. – Oxford university press, 2010. – 436p.

<sup>41</sup>Richard A.Spears. McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs. – McGraw-Hill, 1998. – 94-95pp

В данном произведении широко используются одинаковые фразеологизмы и словосочетания, связанные с флорой. Например, в первой главе романа в одном предложении представлены сразу три фразеологизма и словосочетания, содержащие компоненты флоры, приводится сравнение оригинального текста, перевода на русский язык, перевода Шарафиддинова и авторского перевода (вероятно, другого переводчика).

Оригинал	Перевод на русский язык	Перевод переводчика	Авторский перевод
The studio was filled with the rich odour of roses and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac, or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn	Густой аромат роз наполнял мастерскую художника, а когда в саду поднимался летний ветерок, он, влетая в открытую дверь, приносил с собой то пьянящий запах сирени, то нежное благоухание алых цветов боярышника	Rassomning ustaxonasi atirgulning xushboʻy hidiga toʻlib ketgandi. Bogʻda yengil shabada tursa ochiq eshikdan ustaxonaga kirib kelar, oʻzi bilan birga baʻzan kishini mast qiluvchi nastarin hidini, baʻzan esa alvon-alvon gullab yotgan doʻlanaga boʻylarini olib kelardi	Ustaxona atrofida atirgullarning yoqimli hidi qamrab olgan edi. Bogʻdagi daraxtlar orasida yozgi yengil shabada esganida esa, ochiq eshikdan goh nastarinning kishini toʻyintiruvchi ifori, goh esa pushti gullagan sut oʻtining (sutdoʻzanak, silliq tikanak) nafis hidlari ichkariga kirib kelardi.

Как видно из приведенной выше таблицы, адекватного перевода идиомы "perfume of the pink-flowering thorn" достичь не удалось. Потому что идиома "perfume of the pink-flowering thorn" имеет следующее значение: "тонкие ароматы розового цветущего молочая (молочай, гладкий боярышник)". Из примеров видно, что в этом предложении перевод "сломан". Для исправления этой ошибки и достижения адекватного перевода целесообразно использовать метод адаптации. Кроме того, в предложении в исходном тексте присутствует идиома, состоящая из трех компонентов флоры, каждый из которых выражен своим особым семантическим критерием: данные в оригинальном тексте словосочетание "...the rich odour of roses..." переводчик в своем переводе сравнивает с "...atirgulning xushboʻy hidiga.." ("...приятному аромату розы.."), выражение "...heavy scent of lilac..." с "...kishini mast qiluvchi nastarin hidiga.." ("...опьяняющему аромату жасмина.."), а выражение "...perfume of the pink-flowering thorn..." с "...alvon-alvon gullab yotgan doʻlanaga..." ("...алеющему цветущему боярышнику...") в качестве примера. Первая данная идиома: "...the rich odour of roses...", то есть описывает сильный аромат розы. Если семантически проанализировать эту идиому, то слово "rich" означает густой, насыщенный, богатый и сильный. Слово "odour" означает запах и используется в контекстах, представленных в

положительном ключе. "*Roses*", то есть розы, являются символом красоты. Все слова вместе представляют художественный образ и чувственное выражение розы, обладающей сильным и приятным ароматом. С прагматической точки зрения, значение идиомы приобретает глубокий смысл в зависимости от контекста. Розы занимают важное место во многих культурах. Они приходят в значении любимого, и вместе со словами "*the rich odour*" выражают сильные чувства, пробуждающиеся в человеке.

Вторая фраза "...*heavy scent of lilac*...", то есть опьяняющий запах сирени, описывается в контексте. Эта фраза, согласно структуре значения, разделена на две части. Первая, словосочетание "*heavy scent*", означает запах, который может очень сильно воздействовать на человека, и в этой коннотации важна сила и впечатлительность запаха. Вторая часть - слово "*lilac*", обозначающее растение с красными, голубыми или фиолетовыми цветами. Это слово обычно описывает приход весны и лета, а также эстетическую красоту и природную среду. В этой фразе запах и растение связаны друг с другом, формируя сильные эмоции. С прагматической точки зрения, фраза "...*heavy scent of lilac*..." отражает приятный аромат цветка, исходящий из сада, и его сильное воздействие. В этом случае сила запаха и красота растения усиливают эмоциональный опыт в контексте. "*Lilac*", то есть цветок сирени, имеет особое культурное значение и рассматривается как символ любви, молодости и чистоты.

Третья фраза, "...*perfume of the pink-flowering thorn*...", то есть словосочетание, переданное переводчиком как "...аромат боярышника, усыпанного алыми цветами...", грамматически является прилагательным + существительным. Эта фраза, структура которой "Noun + Preposition + Article + Adjective + Noun", то есть "Perfume + of + the + Pink-flowering + thorn", объединяет в себе различные грамматические элементы и выражает определенное значение. Фраза "*Pink-flowering thorn*" - очень красивое и образное выражение. Анализируя эту фразу, можно рассуждать о красоте, нежности и, возможно, об опасности. С семантической точки зрения, слово "*perfume*" означает благоухающий запах. Фраза "*Pink-flowering*" при дословном переводе означает "цветущий розовым". Но в художественном смысле это означает "родственный цветку". Эта фраза описывается розовыми цветами. Розовый цвет часто ассоциируется с мягкостью и нежностью, а цветы выражают красоту, жизнь и природу. Завершающее это словосочетание слово "*thorn*" означает шип. "*Shun*" означает защиту или охрану, а также может указывать на вред или боль. Это говорит о том, что в самой красоте есть опасность или трудность.

Это показывает две стороны жизни, взаимосвязь между красотой и болью. Одним словом, это выражение призывает нас признать сложность, которая приходит вместе с прекрасным. Оно напоминает нам, что, ценя красоту в нашей жизни, мы также должны учитывать ее потенциальные опасности. В заключение приведем следующую таблицу:

Критерий	Перевод переводчика	Перевод автора
Семантический	Некоторые элементы заменены (например, цвет вместо запаха), присутствует неопределенность	Близко к оригиналу, сохранена семантическая целостность
Прагматический	Функция текста выполнена частично, но наблюдается снижение в эстетическом плане	Настроение и стиль переданы в соответствии с оригиналом
Когнитивный	Образы эмоционально сильные, но не последовательные	Ментальные образы четкие и отражают чувства, присутствующие в оригинале

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Фразеологические единицы в узбекском и английском языках формируются под воздействием этимологических, когнитивных и культурно-исторических детерминант. Эти единицы связаны с историческими пластами народного мышления, социально-культурными реалиями и отражают взаимосвязь между языком и культурой. Изучение фразеологических систем в узбекском и английском языках помогает понять сложность и богатство языка через идиомы. Идиомы, как фразеологические элементы языков, непосредственно изменяют значения слов, представляя новые, своеобразные значения. Их происхождение связано с историческим контекстом и культурной средой, и через эти факторы идиомы отражают эмоциональные, социальные и культурные ценности в процессе коммуникации.

2. В семантической основе фразеологических единиц присутствуют метафорические, метонимические и символические элементы, которые описываются как когнитивная модель. Эти элементы служат основой для семантического и прагматического анализа в лингвистике.

3. Идиомы изучаются в речи как явление когнитивного и дискурсивного выражения, анализируются их функциональность, смыслообразование в контексте, оценочность, эмоциональность и степень образности. Этот анализ раскрывает место и значение фразеологических единиц в языке и культуре.

4. Таким образом, идиомы во фразеологической системе узбекского и английского языков, их теоретические основы и значение в коммуникации, различие между фразеологическим и лексическим значениями, семантическое значение и грамматическое строение выражений предоставляют множество интересных и полезных возможностей для исследований в областях лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Эти исследования вносят вклад в развитие современной лингвистики и создают основу для будущих исследований, а также для понимания связей между языком и культурой.

5. Структурно-семантические, морфосинтаксические особенности фразеологических единиц и динамика их использования в речи раскрываются на основе функционально-когнитивного подхода. Этот подход помогает глубже понять место и функцию фразеологических единиц в языковой

системе. Кроме того, идиомы проявляются как специфическое дискурсивное явление не только на фразеологическом уровне, но и через речевые акты и коммуникативные намерения. Это позволяет более точно определить коммуникативные и прагматические свойства фразеологических единиц.

6. Идиомы в узбекском и английском языках связаны с культурной средой, историей и специфическими особенностями языка, что создает трудности при их переводе. В процессе перевода необходимо учитывать не только прямое значение слов, но и их фразеологическое, семантическое значение, контекст и грамматическое строение языков. В процессе перевода необходимо учитывать прямое фразеологическое, семантическое значение слов, контекст и грамматическое строение языков. Это важно для осуществления точных, сохраняющих культурный контекст и выразительных переводов для пользователей.

7. Фразеологические единицы – это не просто готовые языковые единицы, а сложные семантико-структурные единицы, формирующиеся в языковом сознании в связи с концептуальными системами и тесно связанные с культурой. Их семантическая и функциональная устойчивость отражает взаимосвязь между языком и культурой. В узбекском языке исторические и культурные факторы играют важную роль в названиях растений и их происхождении. Благоприятные условия природы Узбекистана и многоотраслевая экосистема, богатство флоры позволили обогатить слова, относящиеся к растениям, и идиоматические выражения с ними.

8. Растительные термины в узбекских и английских фразеологизмах, содержащих названия растений, выступают в качестве лингвокультурологического кода, отражающего этногенетическую память народа, его историко-культурную связь с природой и концептуальное мировоззрение. Они являются отражением народного менталитета и лингвокультурологических ценностей. Фитонимы в этих фразеологических единицах органично отражают символично-семантические слои национальной культуры. С прагматической точки зрения, узбекские идиомы, связанные с флорой, используются для передачи информации и духовного роста, приобретая новое значение и важность во многих современных контекстах. Распространенные представления о растениях и их различных состояниях играют важную роль в социальных отношениях, просвещении и даже в образовательном процессе.

9. В узбекском и английском языках термины, относящиеся к растительному миру, в составе фразеологических единиц с компонентом "флора" выступают как лингвокультурологический код, отражающий этногенетическую память народа, его историко-культурную связь с природой и концептуальное мировоззрение. Фитонимы органично отражают символично-семантические слои национальной культуры в этих фразеологических единицах. С прагматической точки зрения, идиомы с компонентом "флора" в узбекском языке, используемые для передачи информации и духовного роста, приобретают новое значение и важность во многих современных контекстах. Распространенные представления о

растениях и их различных состояниях играют важную роль в социальных отношениях, просветительских процессах и даже в образовании.

10. Семантические особенности идиом с компонентом "флора" в английском языке также демонстрируют явные изменения. История этого языка, народное творчество и межкультурные связи оказывают влияние на растительные термины и фразеологические единицы. С прагматической точки зрения, растительные термины часто оказывают влияние в социальном контексте, а также в невербальной коммуникации. Растения и их символические значения имеют сравнительное значение в традициях и официальных речах.

11. В романе "Портрет Дориана Грея" фразы и термины, относящиеся к растениям, во всех смыслах отражают социальные и психологические ситуации. В культуре Узбекистана это произведение воспринимается больше через принципы эстетики и красоты, поскольку интерес Дориана Грея к чтению примеров, связанных с его особой красотой и растениями, означает жизненные возможности. В узбекском переводе метафоры больше связаны с местным контекстом и отражают культуру и традиции того времени.

12. В целом, фразеологические единицы с компонентом флоры структурно проявляются в различных морфосинтаксических моделях. В коммуникативной ситуации они приобретают прагматическое значение, выражая не только семантику, но и оценочность, иронию, насмешку и социальное положение. Они активно используются в функциональных стилях, в частности, в художественном, публицистическом и разговорном стилях речи, как стилистическое средство. Семантический и прагматический анализ идиом с компонентом флоры в узбекском и английском языках помогает правильно понять связь между языком и культурой, а также значение растений как символов. Каждый язык, со своими особенностями и культурными основами, описывает через растения различные условия и чувства человечества. Этот процесс анализа также помогает понять взаимодействие и различия между двумя народами и углубить межкультурные связи. Этот анализ повышает значимость растительной терминологии, служит дидактической силой для научных исследований и культурологии.

13. Сопоставительный анализ идиом с компонентом флоры в узбекском и английском языках, их социальные и культурные различия, послужит в будущем применению растительной терминологии в научных исследованиях и углублению межкультурных отношений. Он предоставляет необходимые знания, помогающие понять связь между языком и культурой через растения, чувства человечества и отношения. Этот вывод помогает понять с глобальной точки зрения, какую роль играют растения и их термины, а также их семантические и прагматические особенности в разных языках и культурах.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01  
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE  
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE AFTER NAMED ALISHER NAVOI**

**MUKHAMMADIYEVA SHOHSANAM MANSUR QIZI**

**SEMANTIC AND PRAGMATIC FEATURES OF IDIOMS CONTAINING  
COMPONENTS OF ENGLISH AND UZBEK FLORA**

**10.00.06 - Comparative Literary Studies, Contrastive Linguistics and Translation Studies**

**ABSTRACT**

**of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences**

The topic of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences was registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2023.4.PhD/Fil.4184.

The dissertation was carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:**

**Khalikov Bakhodir Alikulovich**

Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences,  
Associate Professor

**Official opponents:**

**Sulaymanova Nilufar Jabbarovna**

Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Kholmuminov Ikhom Abdikhalilovich**

Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences,  
Associate Professor

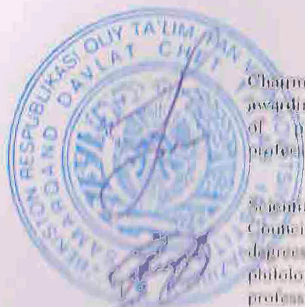
**Leading organization:**

**Karshi State University**

The defense of dissertation will take place on « 20 » October 2025 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD 03/30.12. 2019.Fil/83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin St, 43. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (registered under the number № 62504) Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: « 10 » October 2025.  
(Protocol of the register № 41 on « 10 » October 2025)



**N.Z. Nasrullayeva**

Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

**U.U. Kuldoshov**

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of philosophy on philological sciences (PhD), associate professor

**D.A. Kiselyov**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research work** is to identify the semantic and pragmatic characteristics of floral idioms in the English and Uzbek languages, as well as to examine their similarities and differences in terms of meaning and cultural context.

**The object of the research work** is idioms related to the plant world that possess semantic and pragmatic features in the English and Uzbek languages.

**The subject of the research** is the content of semantic and pragmatic features of idioms with a floral component in the English and Uzbek languages.

**Scientific novelty of the research work** consists of the following:

a comparative analysis of the national-cultural, functional, semantic, and pragmatic features of idioms with the flora component in the English and Uzbek languages was conducted, and it was established that these linguistic units are an important linguocultural tool expressing national thinking, historical and cultural heritage, the system of values, and the concept of the environment;

it has been established that idioms with a flora component, possessing national-cultural connotations, perform a certain pragmatic function in the process of communication, namely, along with conveying information, they perform such functions as evaluation, irony, mockery, expression of social attitude, and it has been proven that they serve as a national identifier in intercultural communication;

a thorough analysis of the role of idioms with the flora component in the original and translation of O. Wilde's novel "The Picture of Dorian Gray" was conducted, and their pragmatic features, i.e., how they are used in context and for what purpose they are introduced by the author, were demonstrated;

as a result of the analysis, it was scientifically substantiated that through idioms based on plant names in the English and Uzbek languages, the similarities and differences in the cultural thinking of two unrelated peoples, as well as their ecological, social, and aesthetic views formed in the people's worldview, are reflected.

**Implementation of the research results.** Based on the scientific conclusions drawn from studying the semantic and pragmatic features of phrases containing flora components in English and Uzbek languages, as well as from conducting a comparative analysis of Oscar Wilde's "The Picture of Dorian Gray" in both languages:

the scientific results obtained in the process of studying the semantic and pragmatic features of Uzbek and English floral idioms, as well as a comparative analysis of O. Wilde's novel "The Picture of Dorian Gray" in two languages, were used in the practical project F3-201912258 "Creating a multilingual (in Uzbek, Russian and English) electronic platform of Uzbek literature" for 2021-2023 (certificate of Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated December 11, 2024, No. 04/1-4090).

In particular, as a result of the scientific research, scientific views on the new methodology for studying the linguistic and pragmatic features of the dissertation, the functional-stylistic and semantic characteristics of terms related to floral idioms, their application in this field, identification and practical application of

floral idioms used in the Uzbek language, as well as problems and solutions were analyzed. The results of the dissertation were used in the grant project AM-F3-201908172 "Creating an Educational Corpus of the Uzbek Language" implemented in 2019-2022 on the basis of state grants (certificate No. 04/1-4091 dated December 11, 2024 of Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature). As a result, attention was drawn to the linguistic and pragmatic features of the dissertation, the use of terms related to floral idioms in this field, taking into account their functional-stylistic and semantic characteristics, as well as to the analysis of scientific views on a new methodology for studying the problems and solutions of identifying and practically applying floral idioms used in the Uzbek language.

National-ethical norms of the linguistic worldview through floristic idioms, as well as peculiarities of the people studied as a special tag, similarities and, mainly, national-cultural features of floristic components in Uzbek and English were widely used in the project "English Access Microscholarship Program," financed by the US State Department in cooperation with the US Embassy in Tashkent and the American Council for International Education, which was implemented in 2022-2024 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages based on the letter of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education No. 2/24-4/7-690 dated December 12, 2022 (certificate No. 335//30.02.01 dated April 5, 2025 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, it was possible to increase the accuracy of language between the two peoples by highlighting the functional, semantic, and pragmatic content of idioms with the flora component in intercultural communication in the compared languages, which allowed for the revival of intercultural dialogue, revealing pragmatically different characteristics.

**The structure and scope of the dissertation.** The structure of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a general conclusion, a list of references, the total volume of which is 140 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Muhammadiyeva Sh.M. O'zbek tilidagi o'simlik atamalarining semantik va pragmatik xususiyatlari. Belarus-O'zbek ilmiy-metodik jurnali. ISSN 2181-2896 № 4, 2024. 92-96 betlar.

2. Muhammadiyeva Sh.M. O'zbek va ingliz tillarida frazeologik tizimdagi idiomalar va nazariy asoslari. Tamaddun nuri jurnali: ilmiy jurnal-Qoraqalpog'iston Respublikasi,UDK:17.51 ISSN: 2181-8258. №7/58, 2024. 298-301 betlar.

3. Muhammadiyeva Sh.M. O'simlik dunyosiga oid iboralarning ingliz tilidagi tasnifi. "Til va adabiyot – Преподавание языка и литературы – Language and literature teaching". 2024, fevral 4-son. 26-27 betlar.

4. Muhammadiyeva Sh.M. Problems with translating English idiom specifications into Uzbek. "Xalq ta'limi" ilmiy-metodik jurnal.ISSN 2181-7839/1/2024. 28-30 betlar.

5. Muhammadiyeva Sh.M. Idioms with flora components and difficulties of their translation Bosma American Journal of Social Sciences and Humanity Research ISSN: 2832-8019 Volume 16 Sep., 2023. P. 80-84.

6. Muhammadiyeva Sh.M. Semantic features of English and Uzbek phraseological units with the component phytonym. European science and international conference Sep., 2023. P. 41-44.

7. Muhammadiyeva Sh.M. Exploring the semantic features of flora idioms. International conference pedagogical reforms and their solutions. Volume 4 / Issue 2 / 2024. P. 34-36.

8. Muhammadiyeva Sh.M. Semantic and pragmatic features of plant terms in English and Uzbek languages. Intenational Journal Of Literature And Languages. ISSN: 2771-2834. Volume 05, May 22, -2025. P. 238-241.

9. Muhammadiyeva Sh.M. Morphosyntactic models and phraseological constructions with phytonyms and their pragmatic-stylistic stratification. American Journal of Applied Science and Technology. ISSN: 2771-2745. Volume 05, May, -2025. P. 71-73

**II bo'lim (II часть; part II)**

10. Muhammadiyeva Sh.M. Problems encountered in translation during the theoretical study of the concept of idiom. "Ingliz tili o'qitish va baholashning xalqaro standartlari" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani. 4-dekabr, 2024 y. TDPU. Toshkent. 333-335-betlar.

11. Muhammadiyeva Sh.M. Uzbek idioms with a floral components and difficulties of their translation. "Boshlang'ich ta'limda raqamli texnologiyalar va nutqiy kompetensiyani rivojlantirishning zamonaviy holati va istiqbollari" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani. Navoiy. 07-dekabr, 2023. 225-

227 betlar.

12. Muhammadiyeva Sh.M. O‘zbek va ingliz tillaridagi idiomalar va ularni tarjima qilish muammolari. “Maktabgacha ta’limning rivojlanish strategiyalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-tadqiqot konferensiyasining ilmiy maqola va tezislari to’plami. Navoiy: 2024 y. 6-aprel, 441-444-betlar.

13. Muhammadiyeva Sh.M. Flora komponentli idiomalarning chog‘ishtirma kognitiv-diskursiv tahlili: “Dorian Grey portreti” romanining asl matni va tarjimasi misolida. “Theoretical aspects in the formation of pedagogical sciences” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. 2025. 136-140-betlar.

